



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA  
DSS2016.EU

UZTAILA-ABUZTUA JULIO-AGOSTO  
JUILLET-AOÛT JULY-AUGUST  
#Donostia2016



BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY

Bost mende bakea atzematen  
Cinco siglos capturando la paz  
Cinq siècles en reflétant la paix  
Five centuries picturing peace

- 04 'Adiorik gabe':  
Biktimen oroibide  
'Sin adiós':  
Recuerdo a las víctimas
- 06 'Europa bat-batean':  
Herrien ahotsa  
La voz de los pueblos
- 12 Uda honetan, musikaz blai!  
Este verano, ¡empápate de  
música!



Azaleko argazkiaren egilea  
Autor de la foto de portada  
Dani Blanco

## 2016 UZTAILA-ABUZTUA 2016 JULIO-AGOSTO

### AURKIBIDEA ÍNDICE

4	'ADIORIK GABE': MUSIKA ETA HITZAK OROIBIDE 'SIN ADIÓS': MÚSICA Y PALABRAS PARA RECORDAR
6	'EUROPA BAT-BATEAN': KANTU INPROBISATUA CANTO IMPROVISADO
7	'MUSIC BOX FESTIBALA': ZITA HIRUKOITZA TRIPLE CITA
8	'BAKEAREN MILIA': BAKEAN BARRENA IBILBIDEA 'LA MILLA DE LA PAZ': UN RECORRIDO POR LA PAZ
9	'BIZI': ENBAXADA BIZIKLETAZ LA EMBAJADA A PEDALES
11	'ZUBIDEAK': LYON / LJUBLJANA
12	'ELKARRIZKETAK': UDAKO MUSIKA JAIALDIAK 'CONVERSACIONES': FESTIVALES MUSICALES DEL VERANO
14	'ITSASFEST': FESTA ONDARRETAN FIESTA EN ONDARRETA
15	'ENTZUMEN-BEHATOKIA' 'OBSERVATORIO DE LA ESCUCHA'
16	PROTAGONISTAK PROTAGONISTAS
17	BESTE PROIEKTU BATZUK OTROS PROYECTOS
18	ELKARRIZKETA ENTREVISTA: PEDRO G. ROMERO
22	KRONIKA CRÓNICA: JON CAZENAVE
23	ATSEGIN HANDIZ CON MUCHO GUSTO: LORENA MONTEJO - ITZIAR ZORITA
24	IRITZIRAKO TXANDA TURNO DE OPINIÓN: KOLDO ALMANDOZ
25	SARE SOZIALAK REDES SOCIALES
26	DATORRENA: IRAILA LO QUE VIENE: SEPTIEMBRE

+ ERDIKO ORRIALDEAK: UZTAILEKO ETA ABUZTUKO AGENDA PÁGINAS CENTRALES: AGENDA JULIO-AGOSTO  
PAGES CENTRALES: AGENDA JUILLET-AOÛT CENTRE SECTION: JULY-AUGUST PROGRAMME

### ALDIZKARIKO IKUR-KODEA CÓDIGO DE SIGNOS DE LA REVISTA LÉGENDE GUIDE OF KEYS

PROIEKTUA **DISZIPLINA** Ekitaldi mota  
PROYECTO **DISCIPLINA** Tipo de actividad  
PROJET **DISCIPLINE** Type d'activité  
PROJECT **DISCIPLINE** Type of activity

Lekua Lugar **Lieu** Location  
Eguna Día **Date** Date  
Ordua Hora **Heure** Time  
Plazak Plazas **Capacité** Seats  
Prezioa Precio **Prix** Price

Eragileak Agentes **Promoteurs** Promoters  
# Traola Hashtag **Hashtag** Hashtag  
Webgunea Págin web **Web** Website  
Twitter Twitter **Twitter** Twitter  
Facebook Facebook **Facebook** Facebook

Instagram Instagram **Instagram** Instagram  
Informazio gehigarria  
Más información  
Informations supplémentaires  
Additional information

DONOSTIA 2016 FUNDAZIOAREKIN HARREMANETAN JARTZEKO/  
CONTACTO CON LA FUNDACIÓN SAN SEBASTIÁN 2016  
Calle Easo kalea 43  
20006 Donostia / San Sebastián  
info@dss2016.eu  
T +34 943 483 344

KOORDINAZIO EDITORIALA, ERREDAKZIOA ETA ZUZENKETA, ITZULPENA,  
DISEINU GRAFIKOA ETA ARGAZKIAK:  
COORDINACIÓN EDITORIAL, REDACCIÓN Y CORRECCIÓN, TRADUCCIÓN,  
DISEÑO GRÁFICO Y FOTOGRAFÍAS:  
DSS2016EU lantaldea Equipo DSS2016EU /  
Goiena Komunikazio Taldea Kooperatiba Elkarte

INPRIMAKETA/IMPRESIÓN  
Zeroa Multimedia

PROGRAMA HONETAN JASOTAKO INFORMAZIOAK ALDAKETAK IZAN LITZAKE.  
MESEDEZ JOAN GURE WEB ORRIRA (WWW.DSS2016.EU) INFORMAZIO  
EGUNERATUA LORTZEKO.

LA INFORMACIÓN RECOGIDA EN ESTE PROGRAMA ES SUSCEPTIBLE DE  
EXPERIMENTAR CAMBIOS. POR FAVOR, CONSULTA NUESTRA WEB  
(WWW.DSS2016.EU) PARA OBTENER INFORMACIÓN ACTUALIZADA.

LG zk./Dep.Leg. SS 26-2016  
41.000 ale/ejemplares 0,14 € ale bakoitza/unidad (BEZ barne/IVA incluido).

DSS2016EU LIZENTZIA  
CC-BY-SA Creative Commons Aitortu-Partekatu  
Gure edukia kopiatu, zabaldu eta nahasteko libre zara, baita bertatik etekin  
ekonomikoa atzeratzeko ere. Betiere, sortutakoa lizentzia berarekin argitaratuz  
gero; hau da, CC-BY-SA.  
Lizentzia honek Approved for Free Cultural Use etiketa darama  
Lizentzia ez da aplikatuko, argitaratuko edukia (testu, irudi, argazki...)  
hirugarrenengotatik datorrenean; dela bere izenarekin sinatutako norbanakoa  
denean, dela DSS2016EU ez den beste elkarte edo enpresa denean. Eduki hauen  
gaineko eskubideak titularren esku geratzen da oso orok, eta beraz, ez dira  
errepuzitu, banatu, moldatu eta komunikatu ahal izango titularren baimen  
espresurik gabe.

LICENCIA DSS2016EU  
CC-BY-SA Creative Commons Atribución-Compartir Igual  
Puedes copiar, difundir y remezclar nuestro contenido, incluso si vas a obtener  
un beneficio económico de él, siempre que tú también utilices este mismo tipo de  
licencia, es decir, CC-BY-SA. Por supuesto, siempre debes citar y enlazar la fuente y  
el autor del contenido que utilices.  
Esta licencia lleva la etiqueta 'Approved for Free Cultural Use'.  
No se aplica a los contenidos (textos, imágenes, fotografías...) publicados por  
DSS2016EU procedentes de terceros que vayan firmados o sean atribuibles a  
cualquier otra empresa/asociación diferente de DSS2016EU. Todos los derechos  
sobre estos contenidos quedan estrictamente reservados a su titular y, por  
tanto, no podrán ser reproducidos, distribuidos, transformados o comunicados  
públicamente sin el consentimiento expreso de su titular.

DSS2016EU-K EZ DU BERE GAIN HARTZEN ALDIZKARI HONETAKO  
KOLABORATZAILEEK LIBREKI ADIERAZITAKO IRITZIEN ERANTZUKIZUNIK.  
DSS2016EU NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES VERTIDAS  
LIBREMENTE POR SUS COLABORADORES EN ESTA PUBLICACIÓN

**Giroa Veolia**, aitzindaria energiaren kudeaketa adimenduan eta baliabideen optimizazioan.

Ingurumen-inpaktua murriztearen aldeko eta natura elkartasunez gozatzearen aldeko apustuari jarraituz, **Giroa Veoliak** bat egin du **2016 Bidea** proiektuarekin, **Donostia 2016ren** proiektu nabarmenetako bat.

**Giroa Veolia**, líder en la gestión inteligente de la energía y la optimización de los recursos.

En línea con su apuesta por la reducción del impacto medioambiental y por un mayor disfrute solidario de la naturaleza, **Giroa Veolia** se ha querido sumar al proyecto **2016 Bidea** uno de los proyectos estrella de **San Sebastián 2016**.

Resourcing the world

**GIROA VEOLIA**



Donostiako Udala  
Ayuntamiento de San Sebastián



GIPUZKOA



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO



GOBIERNO DE ESPAÑA  
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE  
SECRETARÍA DE ESTADO DE CULTURA



EUROPAKO KULTUR  
HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA  
DE LA CULTURA

# Musika eta hitzak biktimen oroibide

## Música y literatura para recordar a las víctimas

**ADIORIK GABE SIN ADIÓS** **MÚSICA, LITERATURA** **MÚSICA, LITERATURA** **Errezitaldia** Recital **Antzoki Zaharra** Teatro Principal **Uztailak 2** de julio **12:00**  
 Gonbidapena eskatu behar da Hay que reservar invitación ([bakepaz@dss2016.eu](mailto:bakepaz@dss2016.eu) / 943 483 344) **Doan Gratis** **#AdiorikGabe** **#SinAdios** [adiorikgabe.dss2016.eu](https://www.dss2016.eu) [sinadios.dss2016.eu](https://www.dss2016.eu)

Eusko Jaurlearitzak landutako *Euskal kasuan izandako bizitzeko eskubidearen aurkako urraketan argazkiak, herriz herri. Donostia, 1960-2010* dokumentuaren arabera, Donostia da, 131 biktimarekin, indarkeria gehien jasan duen euskal hiriburua. *Adiorik gabe*-k, nahiz eta 12 familiarekin landu, biktima guztiak omentzen ditu.

### FAMILIEN ESKUTIK

Ekitaldiak hamalau biktimaren memoria musikaren eta literarioaren arabera egituratuko dira, eta horretarako, lau artistak elkarlanean dihardute biktimen senideekin. Iñaki Salvador eta Joxan Goikoetxea musikari eta konpositoreak eta Teresa Calo eta Mireia Gabilondo aktore, dramagile, gidolari eta zuzendariak dira. Artista bakoitza hiru familiarekin ari da lanean eta beraien helburua da, gertuko zizutzen pertsonen testigantzen laguntzarekin, omenduak izango diren sentimenak batu eta hortik ekitaldietan erakutsiko diren pieza eszenikoak sortzea.

Programan parte hartzen ari den Julián Ibáñez de Opacua psikologoaren arabera, familiek komun dutena da senide bat galdu izana modu bortitzean eta justifikaziorik gabe: «Hori gertatu da terrorismo eta indarkeria egoeran. Besteak beste, egoera horrek eragin du familia horietako gehienek, bakoitzak bere erara, ezin bete izana egia, justizia, aitortpena eta erreparazioa lortzeko nahia». Psikologoak familien eskuzabaltasuna azpimarratzen du, beraien parte-hartzearekin, eraildako pertsonen zuten harremanaren oso alor intimoak elkarbanatzen dituztelako: «Nabarmendu nahi dugu seguruenik beste familia asko ere modu honetako proiektu baten parte hartzeko prest egongo liratekeela. Baina beste familia batzuek ez lukete inoiz ere egingo, eta hori guzti zilegi eta errespetagarria da, eta gure errespetu osoa zor diegu».

### UZTAILAREN 2A

Lehen ekitaldia uztailaren 2an izango da (besteak, irailaren 25ean eta azaroaren 13an) eta bertan, musikarekin eta hitzekin, Juan Manuel García Cordero, Mikel Zabalza Garate, Garrido-Velasco familia eta Eugenio Olaciregui Borda omenduko dituzte.



Ekimenaren kartela. Cartel de la iniciativa. ELENA ODRIOZOLA

## Reconnaissance des victimes

Le programme *Adiorik gabe* (Sans un adieu) prétend rendre hommage à toutes les victimes du terrorisme et de la violence, dans ce but, il propose trois récitals qui s'articuleront autour de la mémoire musicale et littéraire de quatorze victimes. À cet effet, les quatre artistes qui participent au projet, les musiciens et les compositeurs Iñaki Salvador et Joxan Goikoetxea et les actrices et dramaturges Teresa Calo et Mireia Gabilondo, travaillent avec les familles des victimes. Chaque artiste travaille avec trois familles et son travail consiste, grâce à leurs témoignages, à réunir les sensibilités des personnes auxquelles l'hommage est rendu, et créer des pièces scéniques qui seront présentées dans les récitals. Le premier récital se déroulera le 2 juillet, à 12 heures, dans le Teatro Principal, il y sera évoqué le souvenir de Manuel García Cordero, Mikel Zabalza Garate, la famille Garrido Velasco et Eugenio Olaciregui Borda.

## Homage to the victims

*Adiorik gabe* (No goodbyes) aims to pay homage to the victims of terrorism and violence. The musical and literary memory of fourteen victims will articulate three recitals. The four artists that participate in this project –musicians and composers Iñaki Salvador and Joxan Goikoetxea and actresses and playwrights Teresa Calo and Mireia Gabilondo– are working together with the victims' families. Each artist has teamed up with three relatives, with the task of comprehending the sensitivities of the honorees and create scenic pieces that will be played during the recitals. The first of which will take place on July 2, at 12:00, at the Principal Theatre, in honour of Manuel García Cordero, Mikel Zabalza Garate, family Garrido Velasco and Eugenio Olaciregui Borda.

Según el documento *Retratos municipales de las vulneraciones del derecho a la vida en el caso vasco. Donostia/San Sebastián, 1960-2010*, elaborado por el Gobierno Vasco, San Sebastián es, con 131 víctimas, la capital vasca más castigada por la violencia. Si bien se ha trabajado con 12 familias, este proyecto es un homenaje a todas las víctimas.

### DE LA MANO DE LAS FAMILIAS

Los recitales se articularán en torno a la memoria musical y literaria de catorce de las víctimas, y para ello, las y los artistas participantes están trabajando con los familiares. Se trata de los músicos y compositores Iñaki Salvador y Joxan Goikoetxea; y las actrices, dramaturgas, guionistas y directoras Mireia Gabilondo y Teresa Calo. Cada artista está trabajando con tres familias y su labor consiste en, a través de sus testimonios, recoger las sensibilidades de las y los homenajeados y crear las piezas escénicas que se representarán en los recitales.

Según el psicólogo Julián Ibáñez de Opacua, que participa en el programa, lo que tienen en común las familias es que todas han sufrido la pérdida violenta e injustificada de un familiar: «Eso se ha dado en una situación de terrorismo y violencia que ha provocado, entre otras cosas, que la mayoría de estas familias, de manera desigual, no hayan visto colmadas sus legítimas aspiraciones a la verdad, la justicia, el reconocimiento y la reparación». Subraya, a su vez, la generosidad de las familias, ya que su participación implica compartir aspectos muy íntimos de su relación con la persona asesinada: «Queremos resaltar que, probablemente, muchas otras familias también habrían participado de la misma manera en un proyecto así, pero algunas otras no lo habrían hecho y eso es absolutamente respetable y legítimo, y merece todo nuestro respeto».

### 2 DE JULIO

El primer recital será el 2 de julio (los siguientes serán el 25 de septiembre y el 13 de noviembre) y en él se recordará mediante la música y la palabra, a Juan Manuel García Cordero, Mikel Zabalza Garate, la familia Garrido-Velasco y Eugenio Olaciregui Borda.

### IÑAKI SALVADOR

MUSIKARIA ETA KONPOSITOREA  
MÚSICO Y COMPOSITOR

«Ezin nion uko egin proiektuan parte hartzeari»

«No podía negarme a participar en este proyecto»



### Zerk bultzatu zintuen proiektuan parte hartzeraz?

Ezin nion uko egin bertan parte hartzeko gonbidapenari. Esan ohi da edozein adierazpide artistikok emozioak adierazteko balio duela; eta giza eskubideen urratzean eta indarkerian eta biktimengan oinarritutako proiektu bati ezin diozu ezetzik esan. Baita gizalagezkoa iruditzen zaidalako ere.

### Zer ikasi dezakegu familia hauen esperientziatik?

Asko. Modu horretako egoera baten aurrean kontrola gal dezakezu bai amorrugatik, eta baita hondoa jota. Pertsona hauek erakusten digute inpulso horiek kontrolatzeko izan duten kategoria; energia oso positiboa transmititzen dute, gainera.

### ¿Qué le impulsó a participar en el proyecto?

Recibí la invitación a participar como algo a lo que no podía negarme. Se dice que cualquier expresión artística sirve para expresar emociones, y un proyecto basado en experiencias como la conculcación de los derechos humanos y el ejercicio de la violencia y sus víctimas es irrenunciable. También por un mero sentido cívico.

### ¿Qué podemos aprender de la experiencia de estas familias?

Muchísimo. Ante una situación así, se puede perder el control actuando con ira, o viniéndose abajo. Estas personas nos demuestran la categoría que han tenido al controlar esos impulsos; incluso transmiten energía muy positiva.

### MIREIA GABILONDO

AKTOREA ETA ANTZERKIGILEA  
ACTRIZ Y DRAMATURGA

«Familiengana zabalik joan nahi izan nuen»

«Quise ir adonde las familias con la mente abierta»



### Aurretik ideia bat zenukan, edo hutsetik hasi zinen lanean familiekin?

Ez neukan ezer pentsatuta, eta ez nuen nahi, gainera. Familia hauek bezala norbait modu horretan galtzean, zaila da aurrera egitea, eta jakin nahi nuen prozesuaren zein puntutan zeuden. Zabalik joan nahi izan nuen, zer kontatzen zidaten ikusi gero horrekin aurrera egiteko. Sarritan, hitz egiteak, elkarrizketa arruntek ez dute sendatzeko balio, baina bai arteak.

### Zein erreakzio espero duzu jendearen, ikusleen partetik?

Denetik egongo da, baina nik espero dut ondo pasatuko dutela, bazkaloste batean joan zaizkigunak, edo garai bateko kontuak gogoratzen ditugunean moduan. Zerbait polita eta beharrezkoa.

### ¿Partía de una premisa, o empezó a trabajar desde cero con las familias?

No tenía nada pensado, y tampoco lo quería. Cuando pierdes a alguien del modo en que lo han hecho estas familias es difícil seguir adelante y quería saber en qué punto del proceso se encontraban. Quise ir abierta, ver lo que me contaban para luego partir de ahí. Muchas veces, hablar, las entrevistas convencionales, no sirven para curar, pero el arte, sí.

### ¿Qué reacción espera por parte de la gente, del público?

Habrà de todo, pero espero que lo pasen bien, del modo en que después de una comida recordamos los tiempos pasados o a los que se nos han ido. Algo bonito y necesario.

### TERESA CALO

AKTOREA ETA ANTZERKIGILEA  
ACTRIZ Y DRAMATURGA

«Beste urrats bat izatea espero dut zauriak osatzeko»

«Espero que sea un paso más para cerrar heridas»



### Nolako izan da biktimen senideekin jarraitu duzun lan prozesua?

Zaila, baina interesgarria, aberasgarria. Haiei entzutean, sentsazioz eta irudiz betetzen zara, eta saiatu naiz horiek islatzen testuekin, musikarekin, euskarri bisual batekin eta bi aktoreekin. Uste dut oroimenak ez duela ordena kronologikorik; kontaketa kronologiko batean baino gehiago, iradokizunetan, detalle txikietan oinarritu naiz.

### Zein izatea espero duzu proiektu honen legatua?

Gehienok heldu nahi dugunera bidean, zauriak osatzeko, beste urrats bat izatea. Ez dakit inflexio puntua izango den, baina osteko bat egoteko bidea ibili behar da eta proiektu hau urratsak badira, garrantzitsua da niretzat.

### ¿Cómo ha sido el proceso de trabajo con las familias de las víctimas?

Difícil pero muy interesante, enriquecedor. Escuchándoles te llenas de sensaciones e imágenes, y luego he intentado plasmarlas con textos, música, un soporte visual y dos actores. Creo que la memoria no sigue un orden cronológico, así que más que en una narrativa cronológica, me he centrado en insinuaciones, en pequeños detalles.

### ¿Cuál espera que sea el legado de este proyecto?

Que sea un paso más hacia donde la mayoría queremos llegar: cerrar heridas. No sé si será un antes y un después, pero para que haya un después hay que recorrer un camino, y si este proyecto son unos pasos, para mí es importante.

### JOXAN GOIKOETXEA

MUSIKARIA ETA KONPOSITOREA  
MÚSICO Y COMPOSITOR

«Ekarpen garrantzitsua eta beharrezkoa da»

«Es una aportación importante y necesaria»



### Zer ekarri dizu esperientzia honek maila pertsonalean?

Uste dut *Adiorik gabe*-k bete-betean egiten duela bat Hiriburutzak hasieratik izan nahi zuenarekin. Gizarteari ekarpen garrantzitsua eta beharrezkoa egiten dion proiektu kultural eta artistikoa, niretzako esperientzia errepikaezina eta oso pozgarria dena.

### Nolako da biktimen intimitatean sartzearen esperientzia?

Ekimenean parte hartzean familiek erakutsi duten eskuzabaltasuna aipatzeko eta eskertzeko da. Gertukoak oroitzeko izan ditzaketen askotariko ikuspuntuak alde batera utzita, sendotasun eta positibitate handiarekin ari dira laguntzen eta bideratzen guztiak BIZITZAZ, maiuskulekin, hitz egitera.

### ¿Cómo describiría la experiencia de entrar en la intimidad de las víctimas?

Las familias demuestran una generosidad digna de mención y agradecimiento al participar en la iniciativa. Al margen de las muchas ópticas desde las que se pueden recordar a los suyos nos están ayudando y encaminando con mucha entereza y positividad a hablar de la VIDA, en mayúsculas, de todos ellos.



Udaberrian egindako girote-saioteko bat. Una de las actuaciones de la gira realizada en primavera. CONNY BEYREUTHER. JABETZA/PROPIEDAD: XENPELAR DOKUMENTAZIO ZENTROA

## Herrien ahotsa La voz de los pueblos

**EUROPA BAT-BATEAN DE REPENTE, EUROPA** **KANTU IMPROBISATUA** **CANTO IMPROVISADO** **Topaketa Encuentro** Donostia, Oñati San Sebastián, Oñati **Uztailak 11-16** de julio  
Mintzola Ahozko Lantegia, UPV-EHUko Uda Ikastaroak #EU1\_1ean europabatbatean.eus

Euskal Herrian bertsozalaritza moduan, beste hainbat lekutan ere badaude kantu inprobisatuaren adierazpideak: Herrialde Katalanetan, *glosa*; Galesen, *byrfyfyr*-a; Kurdistanen, *dengbêj* izenekoa; Sardinian, *cantada* delakoa; Austrian eta Bavarian, *Schnaderhüpfel*-a; Zipren, *tsiattista*; Mexikon, *topada*... Horiek eta beste hainbat izango dira protagonistak uztailaren 11tik 16ra egingo duten *Europa bat-batean* Kantu Inprobisatuaren Nazioarteko Topaketan.

### JARDUNALDIAK ETA SAIOAK

Munduko beste kantu inprobisatuak ezagutzeaz gain, adierazpideen arteko zubiak eraikitzea eta bertsozalaritza kanpoan ere ezagutaraztea dira egitasmoaren helburuak. Horretarako, bi alderdi izango ditu topaketak. Nazioarteko hainbat aditurekin, hitzaldiz eta mahai-inguruz osatutako jardunaldi akademikoak izango dira goizetan Donostiako Miramar jauregian. Gai bati eskainiko diote egun bakoitza eta uztailaren 6ra arte eman ahaliko da izena berueta parte hartzeko. Argazki erakusketak eta filmak ere egongo dira Miramar Jauregian

Arratsaldeetan, Donostiako hainbat puntutan, inprobisazio saioak egongo dira adierazpide ezberdinak uztartuz. Saioteko bat, gainera, Oñatin egingo dute, poteo formatuan. Topaketa amaitzeko, saio ezberdinetan parte hartuko duten inprobisatzaile guztiekin azken emanaldia egingo dute uztailaren 16an, 19:00etan, Kursaalera aro nagusian.

### JARDUNALDI AKADEMIKOAK ETA SAIOAK JORNADAS ACADÉMICAS Y ACTUACIONES

2016.07.11  
09:00-13:30 **AKADEMIA**  
**Kantu inprobisatuaren**  
**DESKRIBAPENAK**  
19:00 SAIOA  
Portuan, *Avante*.

2016.07.12  
09:00-13:30 **AKADEMIA**  
**Kantu inprobisatuaren TRANSMISIOA**  
19:00 SAIOA  
DSS2016EUREn egoitzan,  
*Kontrakorriente*.

2016.07.13  
09:00-13:30 **AKADEMIA**  
**Kantu inprobisatu eta GENEROA**  
19:00 SAIOA  
Tabakalera, *Tabako, ron ta kanelaz*.

2016.07.14  
9:00-13:30 **AKADEMIA**  
**Kantu inprobisatu MUNDUAN**  
19:00 SAIOA  
Alde Zaharrean, *Gogua dedan orduan*.

2016.07.15  
09:00-13:30 **AKADEMIA**  
**Kantu inprobisatu eta HIZKUNTZA**  
**GUTXITUAK**  
19:00 SAIOA  
Oñatin, *Kalez kale*.

2016.07.15  
19:00 SAIOA  
Kursaalera.

2016.07.11  
09:00-13:30 **AKADEMIA**  
**DESCRIPCIONES de diferentes cantos**  
**improvisados**  
19:00 ACTUACIÓN  
En el puerto, *Avante*.

2016.07.12  
09:00-13:30 **AKADEMIA**  
**TRANSMISIÓN del canto improvisado.**  
19:00 ACTUACIÓN  
En la sede de DSS2016EU,  
*Kontrakorriente*.

2016.07.13  
09:00-13:30 **AKADEMIA**  
**El canto improvisado y el GÉNERO**  
19:00 ACTUACIÓN  
En Tabakalera, *Tabako, ron ta kanelaz*.

2016.07.14  
09:00-13:30 **AKADEMIA**  
**El canto improvisado en el MUNDO**  
19:00 ACTUACIÓN  
En la Parte Vieja, *Gogua dedan orduan*.

2016.07.15  
09:00-13:30 **AKADEMIA**  
**El canto improvisado y las LENGUAS**  
**MINORITARIAS**  
19:00 ACTUACIÓN  
Oñati, *Kalez kale*.

2016.07.15  
19:00 ACTUACIÓN  
En el Kursaal.

Al igual que el bersolarismo en Euskal Herria, también existen expresiones del canto improvisado en otras partes del mundo: la *glosa* en los Países Catalanes; el *byrfyfyr* en Gales; en Cerdeña, la *cantada*; el llamado *dengbêj* en Kurdistán; el *Schnaderhüpfel* en Austria y Bavaria; la *tsiattista* en Chipre; la *topada* en México... Todos ellos, y más, serán protagonistas del Encuentro Internacional del Canto Improvisado *De repente, Europa* que se llevará a cabo del 11 al 16 de julio.

### JORNADAS Y ACTUACIONES

La iniciativa aspira acercar los cantos improvisados de otras partes del mundo, tender puentes entre distintas expresiones y dar a conocer el bersolarismo fuera de nuestras fronteras. Para ello, el encuentro tendrá dos vertientes. Por las mañanas, el Palacio Miramar acogerá las jornadas académicas, compuestas por charlas y mesas redondas y en las que intervendrán expertas y expertos de todo el mundo. Cada día analizarán los cantos improvisados desde una perspectiva diferente. El plazo de inscripción estará abierto hasta el 6 de julio. La programación del Palacio Miramar incluye proyecciones cinematográficas y exposiciones fotográficas.

Por las tardes habrá actuaciones en varios puntos de San Sebastián, que aunarán diferentes expresiones del canto improvisado. Oñati también acogerá una de ellas, que se realizará en formato poteo. Para finalizar el encuentro, las y los improvisadores que participen en las actuaciones ofrecerán un espectáculo conjunto el día 16 de julio en el Kursaal.



Clem Snide taldea; Boston hiririk datoz. Clem Snide, banda originaria de Boston. F.A.

## Tres bandas, tres estilos musicales Hiru talde, hiru musika estilo

**MUSIC BOX FESTIVALA** **KONTZERTUAK, DJ SESIOA** **CONCIERTOS, SESIÓN DJ** Donostiako portua, Tabakalera, 2016 Gunea, Torres Arbide Puerto de San Sebastián, Tabakalera, Espacio 2016, Arbide Dorreak **Uztailak 8**, abuztuak 6 8 de julio, 6 de agosto **18:00, 20:00 y 22:00**  
Ginmusica #MusicBoxFest musicbox.dss2016.eu @MusicBox2016  
fMusicBoxFestivala2016

### Trois groupes, trois styles

*Music Box Festivala* a organisé trois concerts pour le 6 août. Concrètement, le groupe américain d'alt-folk Clem Snide jouera à Tabakalera à 09 h 00 ; les Barcelonais The New Raemon proposeront leurs rythmes indie pop et rock dans l'Espace 2016, à 09 h 00 ; et le tour du groupe Eraul, originaire de Saint Sébastien, mené par Asier Beramendi, viendra à 09 h 00 dans les Torres Arbide. Comme avant-gout de ce jour de fête de la musique, vous pourrez assister à une session du DJ Tim Sweeney le 8 juillet.

### Three bands, three styles

By initiative of *Music Box Festivala*, three very different bands will delight fans and new listeners alike in three different spaces of the city, all on August 6. The local band Eraul, with Asier Beramendi at the front, will star at Arbide Towers, at 06:00 pm. The New Raemon, hailing from Barcelona, will offer their indie pop and rock rhythms at 2016 Space, starting at 08:00 pm; and the American alt-folk band Clem Snide will play at Tabakalera, at 10:00 pm. As a prelude of sorts, the DJ Tim Sweeney will host a session on July 8.

*Music Box Festivala* proiektuaren eskutik, askotariko estiloek hartuko dituzte hiriko hiru espazio abuztuaren 6an, hiru talderen eskutik: Clem Snide, The New Raemon eta Eraul.

### DONOSTIA, BARTZELONA ETA AEB

Emanaldi sorta hasteko, Eraul taldeak joko du; etxean, izan ere, Asier Beramendi donostiarraren proiektua da eta Arbide Dorreetan eskainiko du kontzertua, 18:00etan. Kutxa Kultur Musikak aukeratu zuen proiektu hori. The New Raemon taldeak 2016 Gunean egingo du bere emanaldia, 20:00etan. Bartzelonarrak dira eta gaztelaniaz abesten dute. Indie pop eta rock doinuak dira beraien nortasun zeinuak. *Oh, rompehielos* iraupen luzeko lana kaleratu zuten 2015ean.

Clem Snide Bostondik datoz, eta alt-country eta indie rock estiloak jorrazten dituzte. Zenbait telesail eta saio ezagunek erabili dituzte beraien abestiak soinu-banda gisa, tartean *Ed, Californication* eta *The Good Wife*. Tabakalera joko dute, 22:00etan.

El 6 de agosto, ritmos de diversos géneros tomarán tres de los espacios de la ciudad, de la mano de *Music Box Festivala*. Concretamente, tocarán las bandas Clem Snide, The New Raemon y Eraul.

### SAN SEBASTIÁN, BARCELONA Y EEUU

Abrirá la maratón de música el grupo Eraul, que tocará en casa, ya que se trata del proyecto musical del donostiarras Asier Beramendi. Se podrá disfrutar de su concierto en las Torres Arbide, a las 18:00. Este grupo fue seleccionado por Kutxa Kultur Musika.

Los barceloneses The New Raemon ofrecerán su recital en el Espacio 2016, a las 20:00. A pesar de su nombre en inglés, cantan en castellano y cultivan ritmos indie pop y rock. Lanzaron su LP *Oh, rompehielos* en 2015.

Clem Snide provienen de Boston (EEUU) y ofrecerán sus sonidos alt-country e indie rock en Tabakalera, a las 22:00. Sus melodías han formado parte de las bandas sonoras de conocidos programas y series, como *Ed, Californication* y *The Good Wife*.



**UZTAILEKO DJ SAIOA** **Musika**  
**independenteko DJ ezagun**  
**bat izango da uztailaren 8ko**  
**gonbidatu berezia: Tim Sweeney.**

**SESIÓN DJ DE JULIO** El invitado  
especial del 8 de julio será uno de  
los DJs más famosos de la escena  
independiente: **Tim Sweeney.**

# Bakean barrena ibilbidea

## Un recorrido por la paz

**BAKEAREN MILIA MILLA DE LA PAZ** **INSTALAZIOA / ERAKUSKETA / TAILERRA** **INSTALACIÓN / EXPOSICIÓN / TALLER** **U** Urumea Pasealekua Paseo del Urumea  
 Uztailetik abendura De julio a diciembre **K6 Gestión Cultural** **#BakearenMilia #MillaDeLaPaz** **baakearenmilia.dss2016.eu lamilladelapaz.dss2016.eu**

*Bakearen Milia* bake-zerumugarako ibilbidea da. Kilometro eta erdi inguru hartzen ditu: 1.560 metro edo milia bat, eta erakusketa da. Urumea Pasealekuan barrena. Urumea ibaia metafora gisa hartzen da: ibaia muga natural gisa, eta zubiak banaketa hori gainditzeko elementu gisa. Joan-etorriko bideak aukera eman du bakearen eta haren ifrentzuaren (gerra, indarkeria eta gatazka armatuak) inguruan hausnartzeko eta parte hartzeko, horretarako irekitako gune batean.

Ibilbidea lau gunetan banatuta izango da: lehena, *Agora* plaza, ekintzetarako balioanitzeko espazioa izango da, herritarrek hartzeko leku ireki eta publikoa. Bigarren, *Biolentzien Kaleidoskopioa* izenekoan, bizirik dauden gatazkak eta giza-eskubideen urraketak erakusten dira. Hirugarrena, Araba parkean, haurrei eta familiei zuzendutako ekintza eta sorkuntza gunea izango da. Laugarren gune edo espazioa, bakea lor daitekeen printzipioak sostengatzen du, eta herritarrek bakearen aldeko aktibista bihurtzera gonbidatzen ditu.

Erakusketako ibilbideaz gain, *Bakearen Milia*-k adin guztietako publikoentzako egitarau bete-betean antolatuta du.

Hala, esate baterako, tailer plastikoetan, familiak bakearen kulturara gerturatu ahal izango dira artearen bitartez. Besteak beste, Hiroshima eta Nagasiko bonba atomikoaren 50. urteurrena aintzat hartuko da, eta haurrek bakearen inguruko mural bat egiten lagundu ahal izango dute, *Kids'Guernica* izeneko nazioarteko proiektuaren eskutik.

*Inside Out* nazioarteko proiektu handi bat da, eta herritarrek beraien erretratuekin parte hartu ahal izango dute. Hiru ekintza egingo dira honen barruan: argazkilaritza tailerra, norberaren argazkia ateratzea *Welcome refugees* leloarekin, eta kartelen ezarpen kolektiboa.

Halaber, elkarrizketarako tokia izango da, pertsona adituekin hitz

*La milla de la paz* es un paseo hacia un horizonte de paz. Una exposición al aire libre, de una milla o 1560 metros, que recorre el Paseo del Urumea. El objetivo principal es crear un espacio abierto a la ciudadanía para reflexionar y participar en torno a la paz y su reverso: la guerra, la violencia y los conflictos armados. Un ejercicio de deconstruir las violencias y desaprender la cultura de la guerra.

El recorrido parte de la idea del río como metáfora, una frontera natural, y los puentes como elementos construidos para superar esta división geográfica.

El recorrido está dividido en cuatro ámbitos: el primero, plaza *Agora*, se concibe como espacio polivalente de acogida de actividades, un espacio abierto y público para acoger. El segundo ámbito, *Caleidoscopio de las violencias*, presenta conflictos vivos y actos de vulneración de los derechos humanos. El tercero, *A vivir en paz se aprende*, situado en el parque de Araba, será un espacio de acción y creación dirigido a niñas y niños y a familias. El cuarto y último ámbito, *Paz en construcción*, bajo el principio de que la paz es posible, invita a las y los visitantes a convertirse en activistas por la paz.

Además del recorrido por la exposición, *La Milla de la paz* organiza un amplio programa de actividades dirigido a todos los públicos.

Así, por ejemplo, los talleres plásticos son un espacio para acercar a las familias a una cultura de paz a través del arte. Se evocarán, entre otros escenarios, el 50º aniversario de las bombas de Hiroshima y Nagasaki, y se invitará a las niñas y niños a participar en la confección de un mural.

*Inside Out* invita a que la ciudadanía participe con sus retratos en un gran proyecto internacional. Se llevarán a cabo tres actividades: un taller fotográfico, fotografiarse bajo el lema *Welcome refugees* y una pegada colectiva.

Las visitas a la exposición acercan de una manera creativa y participativa a la y al visitante a sus contenidos. Habrá visitas para escolares, para adultas y

egiteko aukerarekin; bakearen aldeko meditazioa egiteko tokia; familiar bakearen kulturaren gaineko ekintzak, jokoak eta tailerrek egiteko egun bat, *Play Peace* izenekoak...

Antzerkiari lekua ere egingo dio *Bakearen Milia*-k, antzerki forum saio batekin eta antzerki saioekin.

Era berean, edozein diziplina artistikorentzat zabalik dagoen nazioarteko deialdia egin da *Bakearen Milia*-ren barruan. Hain zuzen, Donostiako bi zubitan, Maria Cristina eta Mundaiz zubietan, aldi bateko interbentzioak egiteko deialdia izan da. Helburua da sormen, esperientziazio, hausnarketa eta komunikazio gune bat sortzea artearen eta herritarren artean, bakearen inguruan esanahi eta irakurketa berriak ekartzeko.

adultos, y visitas en familia.

También habrá un lugar para el diálogo en las conversaciones con expertas y expertos; un lugar para la meditación por la paz; un día de actividades, juegos y talleres en familia relacionados con la cultura de la paz...

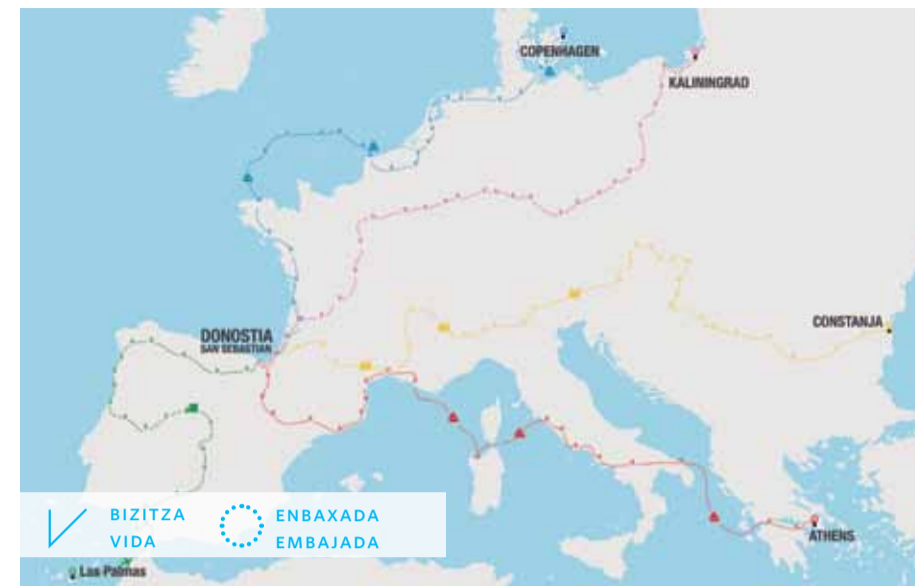
Asimismo, con el teatro llega la imaginación y la reflexión, y en las noches más calurosas del verano, una cita con el cine al aire libre.

También se lanzó una convocatoria internacional abierta a cualquier disciplina artística para la intervención efímera en dos puentes de la ciudad. El objetivo es generar un espacio de creación, experimentación, reflexión y comunicación entre el arte y la ciudadanía que aporte nuevos significados y lecturas en torno a la paz.



Bi zubitan aldi bateko interbentzioak egingo dira. Habrá intervenciones efímeras en dos puentes.

www.divinuscatering.es  
943 335 368



Bost ibilbideak, mapan. Las cinco rutas en el mapa.

## Bost bitakora pedalka

### Bitácoras a pedales

**BIZIZ** **ENBAXADA** **IBILTARIA** **EMBAJADA** **ITINERANTE** **Kronika** **Crónica** **I** Irailaren 18ra arte  
 Hasta el 18 de septiembre **biziz.dss2016.eu** **E**uskara **C**astellano **F**rançais **E**nglish

**B**abeslea: Patrocinador: Iberdrola



**ILAZKI  
GAINZA**



**NEREA  
URIA**

**Donostiatic, bi editore arduratuko dira bidaian diren espedizioen kronikak eguneratu eta, blog multimedia eran, biziz.dss2016.eu gunean argitaratzeaz. Euskaraz, gaztelaniaz, frantsesez eta ingelesez egongo dira irakurgai.**

Desde San Sebastián, dos editoras se encargarán de actualizar y subir a la web *biziz.dss2016.eu* los diarios de los viajeros en ruta. Las bitácoras digitales se publicarán en euskera, castellano, francés e inglés.

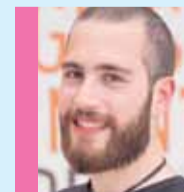


**Komunitateak  
Comunidades**

**DANIEL  
BURGUI**

**Errumania, Serbia, Hungaria, Eslovakia, Austria eta Frantzia zeharkatuko ditu espedizio honek. Musikari, artista, iraultzaile, hizkuntza galduetako poeten zein ahuntzainekin, giza aniztasuna ospatuko da.**

La expedición atravesará Rumania, Serbia, Hungría, Eslovaquia, Austria y Francia para celebrar la mezcla y disparidad de comunidades con músicos, artistas, revolucionarias, poetas e, incluso, cabreros.



**Sexualitatea  
Sexualidad**

**RUBÉN  
OLIVEIRA**

**Ekialdetik mendebaldera; Polonia, Txekiar Errepublika, Alemania, Luxemburg, Belgika eta Frantziatik, sexua ulertu eta sexu harreman gaineko ikuspegi berria eman nahi da, bizitzari eta aniztasunari kantu bat.**

De este a oeste, cruzando Polonia, República Checa, Alemania, Luxemburgo, Bélgica y Francia, se pretende mostrar una nueva perspectiva sobre el sexo y las relaciones: un canto a la vida.

Sexu-odisea eroa  
Una alocada odisea



**Arkitektura  
Arquitectura**

**AITOR  
DEZA**

**Tolerantzia eta kohesio soziala sustatzen duen hirigintzaren bila. Kanaria Handiko Las Palmastik hasita, Portugal eta Espainian zehar, bankua baliatuko du elementu komun gisa, gogoeta egiteko.**

La ruta saldrá de Las Palmas de Gran Canaria y recorrerá parte de Portugal y España en busca del urbanismo que facilita espacios de tolerancia y cohesión. El banco será la referencia común como punto de reflexión.



**Gastronomia  
Gastronomía**

**JULEN  
NAFARRATE**

**Mertxe 78 urteko emakumea da, euskal sukaldaritzaren erakusle xumea. Ibilbide hau Mertxeren gisako emakumeen bila abiatuko da Europako hegoaldean: Grezian, Italian, Frantziatik eta Espainian.**

Mertxe, a sus 78 años, es una humilde representante de la cocina vasca. Esta ruta irá en busca de mujeres similares del sur de Europa, en un recorrido que atravesará Grecia, Italia, Francia y España.



**Bioaniztasuna  
Biodiversidad**

**ANTXON  
ARZA**

**Ipar Itsasoaren eta Atlantikoko itsasertzeko habitat naturalak izango dira ibilbidearen protagonistak. Pertsonak, kolektiboak eta enpresek planeta kontserbatzeko ekimenei buruzko ikuspegi emango dute.**

Los hábitats naturales de la costa del Mar del Norte y del litoral atlántico protagonizarán esta ruta. Individuos, colectivos y empresas ofrecerán sus puntos de vista sobre iniciativas de conservación del planeta.

Bizitzaren itsasargiaren enbaxadak Europako giza aniztasuna eta geografia zabala zeharkatuko ditu, abentura eran, kontinenteko bizi-estiloen aniztasuna ezagutu eta haren berri emateko. Bizikletaz bidaia dute bost espedizio, aldi berean Europa osoan barrena, bazter batetik bestera, eta ibilbide bakoitzak ardatz tematiko bana izango du: komunitateak, arkitektura, bioaniztasuna, sexualitatea eta gastronomia, hurrenez hurren. Espedizio bakoitzak 2.000 eta 3.500 kilometro artean egingo ditu.

Bost delegazio ibiltarietako bakoitza hiru kidek osatuko dute: komunikatzaile bat bizikleta batekin eta bi pedaliar, taxi-bizikleta eta merkantzia-triziklo banatan. Komunikatzaileek bidaia egunerokoa idatziko dute eta Donostian dauden bi editorek webgunean dagoen bitakora multimedia editatuko dute, lau hizkuntzatan.

Hiru hilabetetan, ia 15.000 kilometro egin eta 19 herrialde gurutzatuta, irailaren 18an helduko dira abenturazaleak etxera. Batera sartuko dira Donostiara, Europako Mugikortasun Astearen ospakizunekin bat eginez. Ongietorria Cristina Enea parkean egingo zaie, festa handi batekin.

Las embajadas itinerantes del Faro de la vida se harán eco durante este verano de la rica geografía física y humana, en una aventura en bicicleta que retratará la diversidad de estilos de vida del viejo continente. Cinco expediciones atravesarán Europa simultáneamente, desde cinco extremos, y cada una se interesará por un tema: las comunidades, la arquitectura, la biodiversidad, la sexualidad y la gastronomía. Los itinerarios recorrerán de 2.000 a 3.500 kilómetros.

Cada delegación itinerante la forman tres personas: un comunicador con una bicicleta y dos pedaleros que manejarán una bici-taxi y un triciclo de mercancías. Los comunicadores registrarán el viaje en sus diarios y dos editoras que se encuentran en San Sebastián publicarán en la web los cinco cuadernos de bitácora multimedia en cuatro idiomas.

Finalmente, tras recorrer casi 15.000 kilómetros y atravesar 19 países durante tres meses, los aventureros llegarán a San Sebastián el próximo 18 de septiembre, coincidiendo con las celebraciones de la Semana Europea de la Movilidad. Habrá fiesta de bienvenida en el parque de Cristina Enea.

# KULTURA SUSTATUZ ELEVANDO LA CULTURA

Orona



Orona Fundazioak topagune bat sortu nahi du hezkuntzaren, gizartearen, kirolaren, kulturaren, ekonomiaren eta erakundeen esparruetako eragileekin. Gizartearen garapena sustatzeko ballagarriak diren ezagutzen eta ideien trukea erraztea da helburua. Donostia / San Sebastián 2016aren helburuak partekatzen ditugu.

Eskerrik asko gugan konfiantza jartzeagatik.

La Fundación Orona pretende generar un espacio de encuentro con agentes educativos, sociales, deportivos, culturales, socio-económicos e institucionales, buscando un mejor intercambio de conocimiento e ideas que, finalmente, se transforman en resultados que fomentan el desarrollo de la sociedad. Compartimos objetivos con Donostia / San Sebastián 2016.

Gracias por confiar en nosotros.

Orona  
fundazioa

www.oronafundazioa.org



Cupakabra taldea. La compañía Cupakabra. ROZIE BREGAR

## Europaren eszenatoki El escenario de Europa

**ZUBIDEAK** **JAIALDIAK** **FESTIVALES** **Biennale de la Danse (Lyon), Ana Desetnica (Ljubljana)**

Katalunia plaza, Okendo plaza, Kursaal zubia Plaza Cataluña, Plaza Okendo, Puente del Kursaal **Uztailak 3, 31 de julio**

**Babeslea:** Patrocinador: Orona Fundazioa

Aurreko hilabeteetan Wroclaweko *Thanks Jimi Festival* eta Dublingo *Bloomsday* jaialdien erreplikak egin eta gero, Lyongo dantza jaialdiaren (uztailak 3) eta Ljubljana kale-ikuskizunen topaketaren txanda dator (uztailak 31) *Zubideak*-en.

Mundu mailako erreferente den Lyongo bienalak dantzaren hiriburu bihurtuko du Donostia. Maison de la Danse antzoki ezaguneko zuzendari den Dominique Hervieux bereziki prestatu du eguneko egitaraua, zirku garaikidearen eta dantzaren arteko muga lausoan kokatu duena. Donostian erakusteko, indar poetiko bizia eta bisualki kolpagarriak diren lanak aukeratu ditu. Hiru ikuskizun izango dira eta Donostia 2016k horietako biren ekoizpenean kolaboratu du: Yoann Bourgeois bertigo jolas berrietan eta The Acrobatic Group of Tangier taldearen lanean, Lyongo *Biennale*-ak propio eskatutakoa. Guztira, zazpi ikuskizunek osatuko dute egitaraua, egun osoan zehar Katalunia eta Okendo plazetan ikusgai. Euskal Herriko lau konpainiak ere hartuko dute parte: Shakti Olaizola eta Ertza, Lasala taldeek eta Cielo RasO taldeek.

Uztail amaieran Esloveniako Ljubljana hiriko Ana Desetnica jaialdiak kale antzerkiarekin beteko ditu Kursaal zubia eta inguruak. Obrarik ezagunena *Mother Courage* izango da, nazioarteko aktore talde batek osatua, eta gerra izango du gogoeta-gaia. Eslovenia, Ukraina, Estatu Batuak, Lituania eta Kroaziako kideak dituzten konpainien eskutik, egun osoan egongo dira ikusgai mota guztiak antzerki eta akrobazia ikuskizunak.

La programación de *Zubideak* cederá en julio el testigo a la Bienal de la Danza de Lyon (3 de julio) y al Encuentro de Teatro de Calle de Ljubljana (31 de julio).

San Sebastián se convertirá en la capital de la danza gracias al festival de Lyon, referente mundial de la danza contemporánea. Dominique Hervieux, directora del conocido teatro La Maison de la Danse, ha sido la encargada de diseñar especialmente la programación del evento, con la danza contemporánea y sus vertientes como protagonistas. Para la selección de San Sebastián, la coreógrafa ha elegido obras de fuerza visual y poética, buscando el impacto. Dos de las obras escogidas, además, son coproducciones de San Sebastián 2016: los juegos de vértigo de Yoann Bourgeois y el nuevo espectáculo de The Acrobatic Group of Tangier, un encargo especial para la Biennale de Lyon. La programación constará de siete espectáculos que se mostrarán todo el día en las plazas Cataluña y Okendo. También participarán cuatro compañías vascas: Shakti Olaizola, Ertza, Lasala y Cielo RasO.

A finales de mes, el turno será del festival Ana Desetnica, de la ciudad eslovena de Ljubljana, que llenará el puente del Kursaal y sus alrededores de espectáculos callejeros. La obra principal será *Mother Courage*, que cuenta con un plantel internacional de intérpretes y el tema de la guerra como elemento de reflexión. La programación durará todo el día, a cargo de compañías con miembros de Eslovenia, Ucrania, Estados Unidos, Lituania y Croacia.

### BIENNALE DE LA DANSE (LYON)

#### UZTAILAK 3 DE JULIO

##### KATALUNIA PLAZA

**Groupe Acrobatique de Tanger**  
11:00 **Jendaurreko beroketa** saioa eta zirku-entsegua. Sesión abierta de calentamiento público y ensayo de circo.

**Groupe Acrobatique de Tanger**  
11:30 **Zirku-entsegua.** Ensayo de circo.

**Denis Plassard** 12:00  
**Koreo-dantza.** Coreo-baile.

**Cielo RasO: Carnaval** 12:30

**Lasala: Hooked** 13:30

**Denis Plassard** 14:30  
**Koreo-dantza.** Coreo-baile.

**Groupe Acrobatique de Tanger**  
16:00 **Zirku-entsegua.** Ensayo de circo.

**Denis Plassard** 16:30  
**Koreo-dantza.** Coreo-baile.

**Cielo RasO: Carnaval** 17:00

**Groupe Acrobatique de Tanger**  
18:00 **Zirku-entsegua (amaiera).** Ensayo de circo (final).

**Denis Plassard** 18:30  
**Koreo-dantza.** Coreo-baile.

**Lasala: Hooked** 19:00

**Denis Plassard** 19:30  
**Amaiera-ikuskizuna.** Espectáculo final.

##### OKENDO PLAZA

**Yoann Bourgeois: Fugue Trampoline**  
12:30, 13:30, 14:40, 17:30, 19:00, 20:30 (amaiera/final)

**Shakti Olaizola: Irakurriz** 13:00

**Ertza: HRK (Extracts)** 17:30



The Acrobatic Group of Tangier.

### ANA DESETNICA (LJUBLJANA)

#### UZTAILAK 31 DE JULIO

##### KURSAAL ZUBIA

**Cupakabra: Stilt Walkers** 11:00  
**Saio ibiltaria.** Actuación itinerante.

**Šugla Theatre: Tony & Jaqueline**  
11:30 **Kale-antzerkia.** Teatro de calle.

**KUD Ljud: Captain Dada's Pirate Theatre** 12:00 **Haur-antzerki interaktiboa.** Teatro infantil interactivo.

**123!: Road to Tadam** 13:00  
**Antzerki fisikoa eta klowna.** Teatro físico y clown.

**Atsedena Descanso** 14:00-17:00  
**Tailerrak, jatekoa, eta hizkuntza eta mahai jolasak.** Talleres, comida y juegos lingüísticos y de mesa.

**Bad Rabbits: Tomorrow belongs to me!** 17:00 **Antzerki interaktiboa.** Teatro interactivo.

**Theater Polpet: Fish** 18:00  
**Kale-antzerkia eta txotxongiloak.** Teatro de calle y marionetas.

**Hortzuga Teatros: Femmes** 19:00 **Saio ibiltaria parte-hartzailea.** Actuación itinerante y participativa.

**Ana Monro Theatre, KUD Ljud...: Mother Courage** 20:00  
**Kale-antzerkia.** Teatro de calle.

**Dislocated Unity: Secret** 21:00  
**Aireko akrobaziak.** Acrobacias aéreas.

**KD Priden možic & Cupakabra: Sodrga** 21:00  
**Performance suarekin.** Performance con fuego.

# Uda honetan, musikaz blai! Este verano, ¡empápate de música!

DSS2016EUren eta hiriko zein lurraldeko kultur eragileen, sortzaileen eta programatzaileen arteko elkarlanaren emaitza da *Elkarrizketak* atala, eta helburu argia du: elkarlan horri esker Hiriburutzaren balioak indartzeko.

Orain arte uzta oparoa izan bada, udan are oparoagoa izango da, DSS2016EUri keinu egingo diote-eta hiriko eta Gipuzkoako musika jaialdi nagusiek. Publikoari dagokionez, aniztasuna, parte hartzeko modu ezberdinak eta diziplina ugariatasuna dira antolatutako ekitaldien ikurrak.

La iniciativa *Conversaciones* es el resultado de la cooperación entre DSS2016 y las y los creadores, agentes y programadores tanto de la ciudad como del territorio. Su objetivo es claro: potenciar los valores de la Capitalidad.

Si hasta ahora esa colaboración ha sido productiva, en verano lo será más, pues los grandes festivales de música de San Sebastián y de Gipuzkoa harán un guiño a la Capitalidad. Un público diverso, variedad de disciplinas y diferentes formas de participar son los rasgos distintivos de las actividades organizadas.

## Musique pour l'été

Dans le cadre du Heineken Jazzaldia, le festival 12 points qui se tiendra du 20 au 23 juillet proposera les concerts de douze jeunes groupes et solistes européens de jazz venant de plusieurs pays. Lors de la Quincena Musical (quinzaine musicale), le 31 août, près de 400 voix et musiciens interpréteront l'œuvre *Te deum*, du compositeur français Hector Berlioz.

## Music for the summer

Within the Heineken Jazz Festival, the 12 Points festival will gather twelve young jazz bands and soloists from twelve different countries to perform in San Sebastian. As part of the Music Fortnight, on August 31 about 400 singers and musicians will perform the piece *Te deum*, by French composer Hector Berlioz.

## JAZZ EUROPARRAREN UZTA BERRIA SAVIA NUEVA DEL JAZZ EUROPEO

**12 POINTS** **MUSIKA** **MÚSICA** **Jaialdia Festival** **Victoria Eugenia Antzokia** Teatro Victoria Eugenia **Uztailaren 20tik 23ra** Del 20 al 23 de julio **12 euro** 12 euros **Heineken Jazzaldia, Improvised Music Company**

Jazz europarraren talentu gazteak aurkitzea eta ezagutaraztea helburu duen 12 Points jaialdiak izaera nomada nabarmena du: urte bakoitietan Dublinen egiten dute, eta urte bakoitietan, Europako beste hiriren batean. Aurten Donostian bertan egingo da jaialdiaren hamargarren edizioa, Heineken Jazzaldiaren baitan.

Jaialdiak iraungo duen lau egunetan zehar, Alemania, Norvegia, Danimarka eta Portugal bezalako herrialdeetatik etorriko diren hamabi taldek eta bakarlarik Victoria Eugenia Antzokian eskainiko dituzte kontzertuak. 500 hautagairen artean aukeratu dituzte. Gauetan egingo diren *jam session*-en bitartez, beraien eta bertako artisten arteko harremana ere sustatu nahi da.

El festival 12 Points, dedicado al descubrimiento y promoción de jóvenes talentos del jazz europeo, tiene una marcada vocación nómada: los años impares se celebra en Dublín, y los años pares, en otra ciudad europea. Este año, el festival recalará en San Sebastián, donde celebrará su décima edición dentro del Heineken Jazzaldia.

A lo largo de los cuatro días que dure el festival, doce grupos y solistas procedentes de como Alemania, Noruega, Dinamarca y Portugal ofrecerán sus conciertos en el Victoria Eugenia. Han sido seleccionados de entre un total de 500 aspirantes, y mediante *jam sessions* nocturnas, se promoverá la relación tanto entre ellos como con los artistas locales.



Euskadiko Orkestra Sinfonikoa. Orquesta Sinfónica de Euskadi. OSE

## TALENTUZ BETETAKO AGURRA UN ADIÓS LLENO DE TALENTO

**TE DEUM** **MUSIKA** **MÚSICA** **Kontzertua** **Concierto** **Kursaal** **Abuztuak 31** 31 de agosto **20:00** **Musika Hamabostaldia** Quincena Musical

Musika Hamabostaldiaren 77. edizioaren itxiera ikusgarria izango da, 400 artista inguru elkartuko dira-eta Hector Berlioz konposatzaile frantziarraren *Te Deum* obra interpretatzeko.

XIX. mendeko obra handienetakoa, ahotsen nahiz instrumentuen aldetik talde handia eskatzen du. Gauzak horrela, eta Hamabostaldiaren historian lehenengo aldiz, elkarrekin arituko dira Euskadiko Orkestra Sinfonikoa eta Bilboko Orkestra Sinfonikoa. Bide lagun izango dituzte ere Donostiako Orfeoia, Iruñeko Orfeoia, Easo Eskolania, Araoz Gazte Abesbatza eta Christian Elsner tenorea. Victor Pablo Pérez izango da zuzendaria, eta Madinaren Aita Gurea eta Sorozabalen *Gernika* ere interpretatuko dituzte.

El cierre de la 77ª Quincena Musical promete ser espectacular, pues cerca de 400 intérpretes se reunirán para ofrecer la obra *Te Deum*, del compositor francés Héctor Berlioz.

Considerada una de las obras más grandiosas del siglo XIX, requiere para su ejecución un gran elenco vocal e instrumental. Para ello unirán sus fuerzas, por primera vez en la historia de la Quincena, la Orquesta Sinfónica de Euskadi y la Orquesta Sinfónica de Bilbao, a los que acompañarán el Orfeón Donostiarra, el Orfeón Pamplonés, Araoz Gazte Abesbatza, Eskolania Easo y el tenor Christian Elsner. Estarán dirigidos por Victor Pablo Pérez y también interpretarán Aita Gurea de Madina y Gernika de Sorozabal.



Eva Klesse Quartet talde alemaniarra. El grupo alemán Eva Klesse Quartet.



Kutxa Kultur Festibala-ren kartela. Cartel de Donostia Kutxa Kultur Festibala.

## IGELDOTIK HIRIGUNERA DE IGELDO AL CENTRO URBANO

**DONOSTIA KUTXA KULTUR FESTIBALA** **MUSIKA** **MÚSICA** **Jaialdia Festival** **Tabakalera, Konstituzio Plaza, kaia** Tabakalera, Plaza de la Constitución, muelle **Irailaren 2tik 4ra** Del 2 al 4 de septiembre **Donostia Kutxa Kultur Festibala**

Donostia Kutxa Kultur Festibalaren ezaugarrietako bat da Igeldoko jolas-parkean egiten dela. Irailaren hasieran egingo da jaialdiaren bosgarren edizioa, eta aurten, DSS2016EUrekin elkarlanean, egunean zehar ekimena hirigunera ekarriko duten ekintza sorta bat ere hartuko du bere baitan. Modu honetan nahi dutena da artisten arteko topalekuak sustatzea, entzule berriak erakartzea eta talentu berriak aurkitzea.

Irailaren 1ean Dan Wilsonek joko du 20:00etatik aurrera Tabakalera. Cubical taldearen liderra da Wilson, eta Donostian euskal musikariekin batera joko du.

Jaialdia itxeko, bestalde, irailaren 4an hainbat kontzertu egongo dira azkenaldian nabarmen ari diren hiriko hainbat talderen eskutik Alde Zaharrean.

Una de las características del Donostia Kutxa Kultur Festibala es que se suele llevar a cabo en el parque de atracciones de Igeldo. El festival celebrará a principios de septiembre su quinta edición, y este año, en colaboración con DSS2016EU, acogerá un conjunto de actividades que acercarán el festival al centro de la ciudad durante el día. De esta forma pretenden provocar puntos de encuentro entre artistas, generar nuevas audiencias y descubrir nuevos talentos.

El 1 de septiembre actuará en Tabakalera Dan Wilson, líder de Cubical, que se subirá al escenario acompañado de músicos vascos. El concierto dará comienzo a las 20:00.

Para cerrar el festival, el 4 de septiembre actuarán en la Parte Vieja varias bandas emergentes de la ciudad.

## PARKERA, KONTZERTUETARA DE CONCIERTOS EN EL PARQUE

**GLAD IS THE DAY** **MUSIKA** **MÚSICA** **Jaialdia Festival** **Cristina Enea parkea** Parque Cristina Enea **Abuztuak 7 de agosto** 12:00 **Dabadaba eta Le Bukowski aretoak** Salas Dabadaba y Le Bukowski

Izenarekin Gladys del Estal aktibista antinuklearrari omenaldia egiten dion *Glad is the Day* jaialdiaren bigarren edizioa abuztuaren 7an egingo dute, Hiroshimaren bonbardaketaren 61. urteurrenaren biharumenean.

Musika independentearen eta undergroundaren hiriko eragile nagusienetakoak diren Dabadaba eta Le Bukowski aretoek urtean antolatzen dutenaren erakusgarria da jaialdia, egunez eta aire zabalean egiten dena.

La segunda edición del festival *Glad is the Day* (cuyo nombre es un homenaje a la activista antinuclear Gladys del Estal), se celebrará el 7 de agosto, un día después del 61er aniversario del bombardeo a Hiroshima.

Este festival diurno y al aire libre es una muestra de lo que a lo largo del año se ofrece en las salas Le Bukowski y Dabadaba, dos de los principales motores de la escena musical independiente y underground local.

## KULTURA HERRIKOIA ALDARRIKATZEN REIVINDICANDO LA CULTURA POPULAR

**HIRU MUSEO, HIRU MUSIKARI, HIRU HISTORIA, HIRU BIZITZA** **MUSIKA** **MÚSICA** **Topaketa** **Encuentro** **Oiartzun** **Irailaren 2tik 4ra** Del 2 al 4 de septiembre **Soinuenea Fundazioa**

Euskal Herriak, Gaztela Leonek eta Portugalek bat egingo dute irailaren 2tik 4ra Oiartzunen egingo duten *Hiru museo, hiru musikari, hiru historia, hiru bizitza* topaketari esker.

Euskal musikaren, dantzaren eta orokorrean, euskal kulturaren defentsaren eta mantenuaren alde egitea da topaketaren helburua, baina baita beste lurraldeetako alde egitea ere. Horretarako, musika herrikoia ardatz izango duten askotariko ekimenak burutuko dituzte.

El País Vasco, Castilla y León y Portugal estarán más cerca que nunca gracias al encuentro *Hiru museo, hiru musikari, hiru historia, hiru bizitza* que tendrá lugar en Oiartzun del 2 al 4 de septiembre.

El objetivo de este encuentro es apoyar la defensa y la conservación de la música, las danzas y la cultura vascas, y también de otros territorios. Para ello la iniciativa plantea una variada programación, donde, tomando como base la música popular, llevarán a cabo una larga lista de actividades.



lazko Txiki Jazz-en une bat. Instantánea del Txiki Jazz del año pasado. TXIKIJAZZ

## UMEENTZAKO ERE EKINTZA UGARI MULTITUD DE ACTOS PARA NIÑAS Y NIÑOS

Etzeko txikienei eskainitako musika ekitaldiak ere ez dira faltako datozen asteetan.

Heineken Jazzaldiaren barruan, *Txiki Jazz*-en 4. edizioa egingo dute uztailaren 22tik 24ra. Sei kontzertu izango dira denera, egunean bi. Kursaalako Zurriola terrazan izango dira emanaldiak, goizetan.

Irailaren 3an, Donostia Kutxa Kultur Festibalak *Petit pop* familientzako ekimena egingo du 2016 Gunean. Kontzertu bat izango da, eta espresuki umeentzako pentsatuta egongo da erreperitorioa, sonoritateagatik eta gaiagatik haurrekin konektatzen duten pop independenteko abestiz osatua.

Durante las próximas semanas no faltarán los eventos musicales dirigidos a las más pequeñas y los más pequeños.

Incluido en el Heineken Jazzaldia, del 22 al 24 de julio se celebrará *Txiki Jazz*. Son seis conciertos, dos cada día, y se llevarán a cabo a lo largo de la mañana en la terraza Zurriola del Kursaal.

El 3 de septiembre, dentro del Donostia Kutxa Kultur Festibala, realizarán en el Espacio 2016 la iniciativa para las familias *Petit Pop*. Será un concierto en el que el repertorio estará compuesto expresamente para las niñas y los niños, con canciones de pop independiente que por su sonoridad y temática conectan con el público infantil.

BIZITZA  
VIDA

Jaialdiaren zati bat hondartzan izango da. Parte del festival se desarrollará en la playa.

Euria egiten duenean, norena da ura? Zein egoeratan daude gure errekek? Nolakoak dira gure basoak? Nolakoak da gure nekazaritza? Eta gure industria? Zer izan nahi dugu etorkizunean? Eta nik, zer egin dezaket?

Galdera horiek eta gehiago planteatu nahi ditu abuztuaren 27an Ondarretako hondartzan eta inguruko lorategietan egingo den *Itsasfest* jaialdiak. Gure ingurune naturala ospatzeko, sensibilizaziorako eta jasangarritasunaz hitz egiteko eguna izango da; ura, lurra eta sua kontzeptuak ardatz hartuta. Horretarako, diziplina anitzeko programa bat prestatu dute, edozein adinetako publikoari bideratua. Izaera ludiko eta dibulgatzailea du programak eta, besteak beste, tailerren, azoken, pentsatzeko guneen, naturan egingo diren ekintzen, arte erakustaldien eta tokiko produktuen dastatzeen bidez inspiratzea, ezagutaraztea eta esperientziak eta ezagutzak elkarbanatzea du helburu.

#### ASKOTARIKO EKINTZAK

Programa hainbat agertoki eta gunetan garatuko da. *Haizearen Orrazia*-n, esaterako, zinemaren agertokia egongo da, eta bertako egitarauari hasiera emateko Mursego musikariak Jean Painlevé zinegilearen pelikulen musika interpretatuko du. *Sous l'eau* delako zinemaren aitzindaria da Painlevé, mugimendu surrealisten kidea eta, zinemaren bidez, naturaren aldeko aktibista.

Agertoki nagusia, bestalde, hondartzako pasealekuan egongo da, eta Makala, Javi Pez eta The Waxheads talde australiarra ariko dira bertan.

# Naturaren aldeko festa hondartzan

## Fiesta en la playa por el medio ambiente

**ITSASFEST** | MUSIKA, ZINEMA, NATURA | MÚSICA, CINE, NATURALEZA | **Jaialdia** Festival  
Ondarretako hondartza eta lorategiak, Haizearen Orrazia Playa y jardines de Ondarreta, Peine del viento | Abuztuak 27 de agosto #Itsasfest @itsasfest.dss.2016.eu

◆ Babeslea: Patrocinador: Iberdrola

### ELKARTRUKE KULTURALA INTERCAMBIO CULTURAL

**Donostia 2016k eta Pirinio Atlantikoetako Departamenduak sinatutako hitzarmenaren ondorioz elkarlanean dabilta biak eta Itsasfest-en ikusiko da hori, Hendaian, Ziburun eta Urruñan egiten duten Fête de la Corniche jaialdiak isla izango du-eta abuztuaren 27an. Irailaren 25ean izango da elkartrukearen bigarren zatia, orduan egingo dute-eta Fête de la Corniche.**

El convenio de colaboración entre San Sebastián 2016 y el Departamento de los Pirineos Atlánticos se hará efectivo, por ejemplo, en *Itsasfest*, pues el 27 de agosto tendrá reflejo en Donostia el festival *Fête de la Corniche*, que se celebra en Hendaya, Ciboure y Urrugne. La segunda parte del intercambio será el 25 de septiembre, cuando se celebre *Fête de la Corniche*.

¿De quién es el agua que llueve? ¿Cómo están nuestros ríos? ¿Cómo son nuestros bosques? ¿Cómo es nuestra agricultura? ¿Y nuestra industria? ¿Qué queremos ser en el futuro? ¿Y yo, qué puedo hacer?

Esas, y muchas más, son las preguntas que quiere plantear el festival *Itsasfest*, que se celebrará en la playa y en los jardines de Ondarreta el próximo 27 de agosto. Será un día para la celebración de nuestro entorno natural, para la sensibilización y para hablar de la sostenibilidad, tomando como ejes el agua, la tierra y el fuego. Para ello, se ha elaborado un programa multidisciplinar, dirigido a todo tipo de públicos y edades. Con un marcado carácter lúdico y divulgativo, el festival pretende inspirar, descubrir, compartir e intercambiar experiencias y conocimientos mediante talleres, áreas de pensamiento, ferias, degustación de productos locales, representaciones artísticas de todo tipo y actividades en la naturaleza.

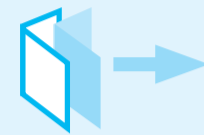
#### ACTIVIDADES VARIADAS

El programa se desarrollará en varios escenarios y espacios. El emblemático *Peine del viento*, por ejemplo, será el escenario de cine. Para abrir la programación que se va a llevar a cabo allí, la intérprete Mursego interpretará piezas sonoras de las películas de Jean Painlevé. Integrante del movimiento surrealista y activista de la naturaleza a través del cine, Painlevé fue pionero del cine conocido como *sous l'eau*.

El escenario principal, por su parte, estará situado en el paseo de la playa y por él pasarán Makala, Javi Pez y la banda australiana The Waxheads.

# AGENDA UZTAILA-ABUZTUA AGENDA JULIO-AGOSTO AGENDA JUILLET-AOÛT PROGRAMME JULY-AUGUST

EGITARAUAN ALDAKETAK EGON LITEZKE. INFORMAZIO EGUNERATUA DSS2016.EU/AGENDA WEBGUNEAN  
PROGRAMA SUJETO A CAMBIOS. INFORMACIÓN ACTUALIZADA EN DSS2016.EU/AGENDA  
PROGRAMME POUVANT ÊTRE VARIÉ. VERSION ACTUALISÉE: DSS2016.EU/AGENDA  
THIS PROGRAMME MAY BE SUBJECT TO CHANGE. UPDATED INFORMATION ON DSS2016.EU/AGENDA



## UZTAILA JULIO JUILLET JULY

1

**JON CAZENAVE & LUKASZ RUSZNICA:**  
**EUROPEAN EYES ON JAPAN** | ERAKUSKETA  
EXPOSICIÓN | EXPOSITION | EXHIBITION  
Punta Begoña (Getxo) | Uztailak 1-31  
Julio | Getxophoto, EU Japan Fest

ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA  
WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE

**101 L: DONOSTIAKO HIZKUNTZAK**  
**JASOTZEN** | TAILERRA | TALLER | ATELIER  
WORKSHOP | Alderdi Eder | 11:00-14:30  
/ 16:00-18:00

ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA  
WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE

**101 L: DONOSTIAKO HIZKUNTZAK**  
**JASOTZEN** | TAILERRA | TALLER | ATELIER  
WORKSHOP | Tabakalera plaza  
11:00-14:30 / 16:00-18:00

ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA  
WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE

**DANTZARA GONBIDATU ZAITUT VEN Y TE INVITO A BAILAR** | IKASTAROA | CURSILLO  
STAGE | SHORT COURSE | Ekialdeko dantzak  
Danza oriental | Anoeta estadio kanpoan  
17:00

**EUSKADIKO IKASLEEN ORKESTRA - JONC ALEVINES** | KONZERTUA | CONCIERTO  
CONCERT | Victoria Eugenia | 20:00  
5 euro | Donostia Kultura, Euskadiko Ikasleen Orkestra

2

**DONOSTIAPEDIA** | TOPAKETA | ENCUENTRO  
RENCONTRE | ENCONTRE | Edukiak sortzea  
Creación de contenidos | 10:30-13:30  
donostiapedia.dss2016.eu

**ESTHER FERRER: KARTA ZURIAK**  
**CARTAS BLANCAS CARTES BLANCHES**  
PERFORMANCE | 2.856 | Boulevard (euria eginez gero, Konstituzio plazan) (Si llueve, en la plaza de la Constitución) | 17:00

ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA  
WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE

**101 L: DONOSTIAKO HIZKUNTZAK**  
**JASOTZEN** | TAILERRA | TALLER | ATELIER  
WORKSHOP | Alderdi Eder | 11:00-14:30  
/ 16:00-18:00

ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA  
WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE

**DANTZARA GONBIDATU ZAITUT VEN Y TE INVITO A BAILAR** | IKASTAROA | CURSILLO  
STAGE | SHORT COURSE | Lindy Hop  
Nestor Basterretxea plaza | 12:00

**ADIORIK GABE SIN ADIÓS** | ERREZITALDIA | RECITAL | RÉCITAL | RECITATION  
Antzoki Zaharra Teatro Principal  
12:00 | Teresa Calo, Mireia Gabilondo, Joxan Goikoetxea, Iñaki Salvador  
Gonbidapenak: Invitaciones: [bakeapaz@dss2016.eu](mailto:bakeapaz@dss2016.eu) / 943 483 344

**INSERT CHANGE** | BIDEO-JOLASEN TAILERRA | TALLER DE VIDEOJUEGOS | Hirikilabsen egoitza Sede de Hirikilabs | 17:00-19:30  
insertchange.dss2016.eu | Izen-ematea: Inscripción: [anironautak@gmail.com](mailto:anironautak@gmail.com)

3

**ZUBIDEAK** | JAIALDIA | FESTIVAL | Biennale de la danse (Lyon) | Okendo plaza, Katalunia plaza | Egitaraua 11. orrian. Programa en la página 11. Programme à la page 11. Programme on page 11.

**2016 BIDEA** | JAIALDIA | RECORRIDO | PARCOURS | TOUR | Etapa 15: Beasain - Legazpi | 7 euro (+ kudeaketa gastuak eta deskontuak) (+ gastos de gestión y descuentos) | CVCE | Izen-ematea: Inscripción: [2016bidea.dss2016.eu](mailto:2016bidea.dss2016.eu)  
Babeslea: Patrocinadora: Giroa-Veolia / Laguntzailea: Colabora: Insalus, Noticias de Gipuzkoa

ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA  
WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE

**DANTZARA GONBIDATU ZAITUT VEN Y TE INVITO A BAILAR** | IKASTAROA | CURSILLO  
STAGE | SHORT COURSE | Funky Hip Hop  
Sagastieder plaza | 12:00



**EUROPA TRANSIT** | PROIEKZIOA ETA KONZERTUA | PROYECCIÓN Y CONCIERTO | PROJECTION ET  
CONCERT | SCREENING AND CONCERT | Sarajevo | Tabakalera | Uztailak 31 de julio 31 Juillet July 31  
18:30 Dokumentalaren emanaldia Proyección del documental Projection du documentaire  
Screening of the documentary | 20:00 Kontzertua: Concierto: Concert: Mursego

**ZINEMA SOLASALDIAK** | DIÁLOGOS DE CINE | PROIEKZIOA | PROYECCIÓN | PROJECTION | SCREENING | Johanna D'Arc of Mongolia (Ulrike Ottinger, 1989)  
Tabakalera | 19:00 | 3,50 euro  
Euskadiko Filmatagia-Filmoteca Vasca, Tabakalera | Jatorrizko bertsioa euskarazko azpitituluekin. Versión original con subtítulos en euskera.

4

**CODEFEST** | JUDAKO ESKOLA | ESCUELA DE VERANO | Hirikilabsen egoitza Sede de Hirikilabs | Uztailaren 8ra arte Hasta el 8 de julio | Donostia Informatika Fakultatea - IXA Taldea, CIDLeS  
codefest.dss2016.eu

**DONOSTICUP** | INAUGURAZIO-FESTA | FIESTA DE INAUGURACIÓN  
Anoeta | 22:00 | 3 euro  
Donosti Eventos

5

**TOSTA** | JAIALDIA | FESTIVAL | Fèis an Eilein | Skye (Eskozia) | Uztailaren 7ra arte Hasta el 7 de julio | [tosta2016.eu](http://tosta2016.eu)

ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA  
WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE

**COLMENAS** | PROIEKZIOA + SOLASALDIA | PROYECCIÓN + COLOQUIO | PROJECTION + COLLOQUE | SCREENING + TALK  
Centro de Día Raís Euskadi | 17:00

**ATOWA** | KONZERTUA | CONCIERTO | CONCERT | San Telmo Museoa (klastroa) | 20:00 | Donostia Kultura, EU Japan Fest

6

**PROYECTOS EUROPEOS Y SUBVENCIONES** | IKASTAROA | CURSO | COURSE | COURSE | Aieteko Topalekua, Ghandi aretoa (Bakearen etxea) Topaleku de Aiete (La Casa de la Paz) | Uztailak 6-7 de julio | 9:30-14:30 / 16:00-19:00

7

**HORMEK DIOTE PAREDES QUE HABLAN** | DANTZA | DANZA | DANSE | DANÇE | Hormen artean dantzan | Parada Baserría kalea | 19:00 | Ereiten, Haatik | Hormekdiote.com

8

**ENTZUMEN-BEHATOKIA** | OBSERVATORIO DE LA ESCUCHA | INSTALAZIOA | INSTALACIÓN | INSTALLATION | Rara Avis | Arantzazu Gaur Fundazioa | Uztailaren 8-31 Juillet 8-31 July | ALKU

**HIDROLOGIKAK** | TAILERRA | TALLER | ATELIER | WORKSHOP | Mandoegiko erreka: ibaia zaintzen ikasten | Goizueta, Donostia | 9:30-13:30 | Cristina Enea, AEIP (Asociación española de ingeniería del paisaje) | Babeslea: Patrocinadora: Moyua

**MUSIC BOX FESTIBALA** | KONZERTUA | CONCIERTO | CONCERT | Nimu & Primo + Disco Bambinos + Tim Sweeney DJ | Portua Puerto Port Harbour | 18:00

9

**PIERRE GONNORD: INDARRA** | ERAKUSKETA | EXPOSICIÓN | EXPOSITION | EXHIBITION | Le Bellevue (Biarritz) | Uztailak 9-urriak 2 9 de julio-2 de octubre | Juillet 9-2 Octobre July 9 - October 2 | Ville de Biarritz. Affaires Culturelles | 5-7 euro

**HORKONPON** | TAILERRA | TALLER | ATELIER | WORKSHOP | Ubik, Tabakalera | 10:00-14:00

ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA  
WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE

**PICNIC & CRAFT** | TAILERRA | TALLER | ATELIER | WORKSHOP | Ametzagaña parkea | 12:00  
**DONOSTIAPEDIA** | TOPAKETA | ENCUENTRO | RENCONTRE | ENCONTRE | Wikipedia maratoia Maratón de Wikipedia | 10:30-13:30 | Zuloaga plaza | Bake-ituna proiektuko artelanen





## 21

**ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE**

**ELLINO 2016** **TAILERRA** **TALLER** **ATELIER**

**WORKSHOP** **Aletzea** El desgranado

Uliako lore-baratzak Viveros de Uliá

🕒 11:00

**2016 BIDEA** **IBIALDIA** **RECORRIDO**

**PARCOURS** **TOUR** **Etapa 22: Tolosa -**

**Andoain** ⚡ 7 euro (+ kudeaketa gastuak eta deskontuak) (+ gastos de gestión y descuentos)

👤 CVCE ⓘ Izen-ematea:

Inscripción: [2016bidea.dss2016.eu](#)

👤 Babeslea: Patrocina: Giroa-Veolia /

Laguntzailea: Colabora: Insalus,

Noticias de Gipuzkoa

## 23

**ITSASGILEAK** **KONTZERTUA** **CONCIERTO**

**CONCERT** **Eso abesbatza eta Coro**

**Newman Sound del Labrador** 📍 Albaloa

Itsas Kultur Faktoria (Pasai San Pedro)

🕒 20:00

## 25

**EUROPA TRANSIT** **EMISOA** **EMISIÓN**

**EMISSION** **BROADCAST** **Mosku** 📍 ETB1

🕒 23:25 🗣 Jatorrizko bertsiotan

euskarazko azpitu-luekin. Versión

original con subtítulos en euskera.

## 27

**ITSASFEST** **JAIALDIA** **FESTIVAL**

📍 Ondarreta, Peine del Viento

🕒 Egun osoan zehar. Durante todo el día.

👤 Surfilmfestival 🔄 Babeslea: Patrocina:

Iberdrola

**ENERGIA OLATUAK OLAS DE ENERGÍA WAVES OF ENERGY VAGUES D'ÉNERGIE**

**PICNIC & CRAFT** **TAILERRA** **TALLER**

**ATELIER** **WORKSHOP** **Merienda-poltsak**

Bolsas de merienda 📍 Miramar jauregia

🕒 19:00

## 28

**2016 BIDEA** **IBIALDIA** **RECORRIDO**

**PARCOURS** **TOUR** **Etapa 23: Beasain -**

**Legazpi** ⚡ 7 euro (+ kudeaketa gastuak eta deskontuak) (+ gastos de gestión y descuentos)

👤 CVCE ⓘ Izen-ematea:

Inscripción: [2016bidea.dss2016.eu](#)

👤 Babeslea: Patrocina: Giroa-Veolia /

Laguntzailea: Colabora: Insalus, Noticias

de Gipuzkoa

## 31

**MUSIKA HAMABOSTALDIA**

**QUINCENA MUSICAL**

**KONTZERTUA** **CONCIERTO**

**CONCERT** **Hector Berlioz: 'Te Deum'**

📍 Kursaal 🕒 20:00

⚡ 11,40 - 60,40 euro

👤 Musika Hamabostaldia

## EPE LUZEKO JARDUERAK ACTIVIDADES DE LARGO RECORRIDO ACTIVITÉS DE LONGUE DURÉE LONG-TERM ACTIVITIES

**GONZALO CHILLIDA** **ERAKUSKETA**

**EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION**

📍 Sala Kubo Kutxa Aretoa 🗺 Uztailaren

3ra arte Hasta el 3 de julio. **Jusqu'au 3**

**Juillet.** Until July 3.

**HONDAR ARTEAN** **ERAKUSKETA**

**EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **Tuiza**

📍 San Telmo Museoa 🗺 Uztailaren 3ra

arte Hasta el 3 de julio. **Jusqu'au 3 Juillet.**

Until July 3.

**ENTZUMEN-BEHATOKIA**

**OBSERVATORIO DE LA ESCUCHA**

**INSTALAZIOA** **INSTALACIÓN** **INSTALLATION**

**Ghost Forest** 📍 Arantzazu Gaur Fundazioa

🗺 Uztailaren 10ra arte Hasta el 10 de julio.

**Jusqu'au 10 Juillet.** Until July 10.

👤 Francisco López ⓘ Ostiraletik igandera

De viernes a domingo

**IN VARIETATE CONCORDIA**

**KALE-ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN DE CALLE**

**EXPOSITION DE RUE** **STREET EXHIBITION**

**Ghost Forest** 📍 Katalunia plaza, Alta,

Intxaurreondo 🗺 Uztailaren 12ra arte

Hasta el 12 de julio. **Jusqu'au 12 Juillet.**

Until July 12. 📍 José María Sert plaza,

Zuloaga plaza, Cervantes plaza 🗺

Uztailak 13 - Irailak 12 13 de julio - 12 de

septiembre **13 Juillet - 12 Septembre** July

13 - Septiembre 12

📍 [invarianteconcordia2016.eu](#)

👤 Marga Berra Zubieta

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ**

**DE PAIX PEACE TREATY** **INTERBENTZIOA**

**INTERVENCIÓN** **INTERVENTION** **El veneno en**

**tu maquinaria** 📍 Lazkaoko Beneditarren

Artxiboa Archivo Benedictino de Lazkao

🗺 Uztailaren 23ra arte Hasta el 23 de julio

**Jusqu'au 23 Juillet** Until July 23

👤 Eduardo Molinari/Archivo Caminante

**UDA GAU BATEKO AMETSA SUEÑO DE**

**UNA NOCHE DE VERANO**

**ANTZEZLANA+AFARIA** **TEATRO+CENA**

**THÉÂTRE+DÎNER** **THEATRE+DINNER**

📍 Cristina Enea 🗺 Uztailaren 24ra arte

Hasta el 24 de julio **Jusqu'au 24 Juillet**

Until July 24 🕒 21:00

**MIRAMART** **INSTALAZIOA** **INSTALACIÓN**

**INSTALLATION** 📍 Antiguako tunela Tunel de

Antiguo

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ**

**DE PAIX PEACE TREATY** **ERAKUSKETA**

**EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION**

**1839. Bergarako Besarkadaren aurrean.**

**Keinua eta interpretazioa**

1839. Ante el Abrazo de Bergara.

Gesto e interpretación

**1839. Face à l'Accolade de Bergara.**

**Geste et interprétation**

1839. Before the Embrace of Bergara.

**Gesture and Interpretation.**

📍 Zumalakarregi Museoa, Ormaiztegi

🗺 Abuztuaren 23ra arte Hasta el 23 de

agosto **Jusqu'au 23 Août** Until August 23

📍 Laboratorium Museoa, Bergara

🗺 Abuztuak 31 - Azaroak 1 31 de agosto

- 1 de noviembre **31 Août- 1 Novembre**

August 31 - 1 November

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ**

**DE PAIX PEACE TREATY** **ERAKUSKETA**

**EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION**

**1930. Donostiako Hitzarmenean.**

**Historia eta sinkopea**

1930. En el Pacto de San Sebastián.

Historia y síncope

**1930. Dans le Pacte de San Sebastián.**

**Histoire et syncope**

**1930. At the Pact of San Sebastian.**

**History and Syncope**

📍 Koldo Mitxelena Kulturunea

🗺 Irailaren 4ra arte Hasta el 4 de

septiembre **Jusqu'au 4 Septembre** Until

**Sentembre 4**

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ**

**DE PAIX PEACE TREATY** **INTERBENTZIOA**

**INTERVENCIÓN** **INTERVENTION** **Makina**

**eskua da** 📍 Museo de la Industria Armera,

Eibar 🗺 Irailaren 16ra arte Hasta el 16 de

septiembre **Jusqu'au 16 Septembre** Until

**September 16** 📍 Ibon Aranberri

**FREDERIC LEFEVER** **ERAKUSKETA**

**EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **Jeu**

**de balle** 📍 FRAC Aquitaine (Bordele /

Budeus/ Bordeaux) 🗺 Irailaren 10era arte

Hasta el 10 de septiembre **Jusqu'au 10**

**Septembre** Until **September 10**

👤 Fonds Régional d'Art Contemporain

Aquitain, Conseil Régional d'Aquitaine-

Limousin-Poitou-Charentes

**HIDROLOGIKAK** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN**

**EXPOSITION** **EXHIBITION** **Utzi bakean**

**Bergantes ibaia: Salven lo riu** 📍 Cristina

Eneko Ingurumen Baliabideen Etxea

🗺 Irailaren 11era arte Hasta el 11 de

septiembre **Jusqu'au 11 Septembre** Until

**September 11**

**HIDROLOGIKAK** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN**

**EXPOSITION** **EXHIBITION** **Ur handiak, ur**

**meheak.** Las huellas del Danubio y el

Urumea 📍 Cristina Eneko Ingurumen

Baliabideen Etxea 🗺 Irailaren 18era arte

Hasta el 18 de septiembre **Jusqu'au 18**

**Septembre** Until **September 18**

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ**

**TRAITÉ DE PAIX PEACE TREATY**

**ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**

**EXHIBITION** **1513. Urtubiako Bakeetatik.**

**Geografía eta paisaia.** 1513. Desde las

Paces de Urtubia. Geografía y paisaje.

**1513. Depuis la Trêve d'Urtubie.**

**Géographie et paysage.** 1513. **From**

**the Peace of Urtubia. Geography and**

**Landscape.** 📍 Jorge Oteiza Fundazio

Museoa, Altzua 🗺 Irailaren 18ra arte

Hasta el 18 de septiembre **Jusqu'au 18**

**Septembre** Until **Sentembre 18**

**BALENCIAGA PARRAILAN BARRENA**

**BALENCIAGA A TRAVÉS DEL ENCAJE**

**ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**

**EXHIBITION** 📍 Cristobal Balenciaga

Museoa 🗺 Irailaren 18ra arte Hasta el 18

de septiembre **Jusqu'au 18 Septembre** Until

**Septembre 18**

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ**

**DE PAIX PEACE TREATY** **ERAKUSKETA**

**EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION**

**1808. Baionako Abdikazioaren alde.**

**Apaingarria eta delitua** 1808. Por la

Abdicación de Bayona. Ornamento

y delito **1808. Par l'Abdication de**

**Bayonne. Ornement et délit.** 1808. **For**

**the Abdication of Bayonne. Ornament**

**and Crime** 📍 DIDAM (Baiona)

🗺 Irailaren 25era arte Hasta el 25 de

septiembre **Jusqu'au 25 Septembre** Until

**Septembre 25**

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ**

**DE PAIX PEACE TREATY** **ERAKUSKETA**

**EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **1660.**

**Pirinioetako Bakearekin. Política eta**

**familia** 1660. Con la Paz de los Pirineos.

**Política y familia** **1660. Avec la Paix des**

**Pyrénées. Politique et famille** 1660. **With**

**the Peace of the Pyrenees. Politics**

**and Family** 📍 Baionako Euskal Museoa

🗺 Irailaren 25era arte Hasta el 25 de

septiembre **Jusqu'au 25 Septembre** Until

**Septembre 25**

**BAKE-ITUNA TRATADO DE PAZ TRAITÉ**

**DE PAIX PEACE TREATY** **ERAKUSKETA**

**EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **1516 -**

**2016. Bake-itunak 1516-2016. Tratados de**

**paz** **1516-2016. Traités de paix** **1516-2016.**

**Peace Treaties** 📍 San Telmo Museoa,

2ra arte Hasta el 2 de octubre **Jusqu'au 2**

**Octobre** Until **October 2**

**ARNAGA 2016** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN**

**EXPOSITION** **EXHIBITION** 📍 Villa Arnaga

(Kanbo/Cambo-les-Bains) 🗺 Urriaren

16ra arte Hasta el 16 de octubre **Jusqu'au**

**16 Octobre** Until **October 16** 📍 Echanges

Pays Basque, Kanboko Udala / Mairie de

Cambo-les Bains ⚡ 8 euro

**JESUS MARI LAZKANO: IKUSMIRA**

**ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION**

**EXHIBITION** 📍 Sala Kubo Kutxa Aretoa

🗺 Urriaren 16ra arte Hasta el 16 de octubre

**Jusqu'au 16 Octobre** Until **October 16**

👤 Kutxa Fundazioa

**ITURRIAK / FUENTES** **INSTALAZIOA**

**EREMU PUBLIKOAN** **INSTALACIÓN EN**

**ESPACIO PÚBLICO** **INSTALLATION DANS SPACE**

**PUBLIC** **INSTALLATION IN A PUBLIC SPACE**

📍 Ondarretako lorategiak Jardines de

Ondarreta. Jardins d'Ondarreta. Ondarreta

**gardens.** 🗺 Urriaren 31ra arte Hasta el

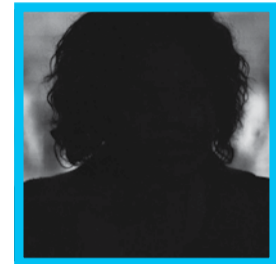
31 de octubre **Jusqu'au 31 Octobre** Until

**October 31** 📍 Maider López

## PROTAGONISTAK PROTAGONISTAS



# Bizitako zer ez duzu inoiz ere ahaztuko? ¿Qué suceso no olvidarás nunca?



HAPPY  
CEUTA

«Ez dut inoiz ere ahaztuko nola tratatu ninduten Marokon. Nola erabili ninduten»

«Nunca podré olvidar cómo me trataron en Marruecos. Cómo me utilizaron»



EIBHLÍN GLENHOLMES  
BELFAST

«Dozena bat soldaduk IRAn sartuta zegoen nire aita jipoitu zuteneko eguna»

«El día en que una docena de soldados apalearon a mi padre, que era del IRA»



EDELGARD GROTHEY  
DRESDEN

«Inoiz ahaztuko ez dudán esperientzia da Friedlandeko harrera-eremua»

«La experiencia que no olvidaré nunca es el campo de refugiados de Friedland»



INDER JEET SINGH  
CEUTA

«Beti izango dudán oroitzapen bat da hamabi urteren ondoren familia bisitatzea»

«Un recuerdo que siempre voy a tener es visitar a la familia después de doce años»

Bakearen itsasargiaren barruan, eta enpatiaren eta elkar ulertzearen balioak zabaldu nahian, gerrak edo gatazkak bizi izan dituzten Europako hamar hiritarra bidaiatzeko dabil *Europa Transit* enbaxada. Bisitatutako hirietan dokumental bat grabatzen ari dira eta, era berean, *mash-up* edo ikus-entzunezko konposizio bat ere lantzen dabilta (ikus QRa) bertako bizilagunen lekukotzekin.



JACKIE MCDONALD  
BELFAST

«IRAk John McMichael hil zuen gaua; gertatu zen lekura heldu nintzenezan ikusi nuena»

«La noche en la que el IRA asesinó a John McMichael; lo que vi al llegar al lugar del suceso»



FELEKE KAPLAN  
DRESDEN

«Urtebeteren ostean anai-arrabekin bat egin eta non bizi ziren jakin nueneko»

«Cuando me encontré con mis hermanos después de un año y supe dónde vivían»



SERGE DOTE  
CEUTA

«Aitaren heriotza. Aita hiltzen zaizunean ikusten duzu bizitzaren gogortasuna»

«La muerte de mi padre. Cuando tu padre muere, compruebas la dureza de la vida»



JO BERRY  
BELFAST

«Lehen alabaz etxean erditu nintzen unea, mendian, mediku gabe. Zoragarria izan zen»

«El día en que di a luz a mi primera hija en casa, en el monte, sin médico. Fue tan bonito...»

Inkluido en el faro de la paz, y con el objetivo de difundir los valores de la empatía y el entendimiento, la embajada *Europa Transit* está visitando diez ciudades europeas que han sufrido guerras y conflictos. Están grabando un documental en dichas ciudades y a su vez están realizando un *mash-up* o composición audiovisual (ver QR) con los testimonios de las y los habitantes de las mismas.



QR Kodea Código QR  
Eskanea ezazu mugikorrarekin.  
Escanéalo con tu móvil.



MATTHIAS NEUTZNER  
DRESDEN

«1999an lehen aldiz Gernikan egon nintzeneko; aitona Alemaniako armadako kide zen»

«Cuando en 1999 visité Gernika por primera vez; mi abuelo era de las fuerzas armadas alemanas»



NÉAMÉ CHANTAL  
CEUTA

«Ceutara heltzea. Gurutze Gorriko gizon batek besoetan hartu eta negar egin genuen»

«Llegar a Ceuta. Un hombre de la Cruz Roja me cogió en brazos y lloramos juntos»



SÉANNA WALSH  
BELFAST

«Bobby Sands hil zela jakin genuen gaua. Kartzelan nengoen, eta irratiz jakin nuen»

«La noche que supimos que Bobby Sands murió. Yo estaba en la cárcel y lo supe por la radio»



PUNE AL-NAKKASH  
DRESDEN

«Aleman irakaslea hurbildu eta arratsaldean elkar hobeto ezagutzeko proposatu zidaneko»

«Cuando el profesor de alemán se me acercó y me propuso conocernos mejor a la tarde»



## Tradizio berrien bila Nuevas tradiciones

HERRI ZAHAR, ANDRE BERRI SAIO PERFORMATIBOA SESIÓN PERFORMATIVA Irrati-antzerkia  
Radio-teatro Antzuola Uztailak 17 de julio 12:30 #HerriZaharAndreBerri  
herrizaharandreberri.dss2016.eu

Herri Zahar, Andre Berri proiektuaren helburua da elkarrekin hausnarketa egitea eskal jendarteak ekintza kultural eta tokian tokiko tradizioetan emakumeak duen eta izan behar duen parte-hartzearen eta rola inguruan egiten duen proiektioaz. Proiektua apirilaren 1etik 3ra Biarritzen egindako topaketa batekin hasi zen, eta hainbat esparruren gainean hitz egin zen: ahozotasuna eta ahotsa (bertsolaritza, musika...), gorputza eta mugimendua (dantza, antzerkia...), espazio publikoa edo plaza (desfileak, alardeak, danborradak...) eta memoria eta erreferente kulturalak.

Topaketa horretan egindako lanaren zati bat erakusteko eta proiektuarekin aurrera jarraitzeko, uztailaren 17an, 12:30ean, irrati-antzerki saio performatiboa egingo da Antzuolan. Ekintza publikoa izango da eta erretransmisioa egingo da; era berean, zuzenean jarraitu ahal izango dute herritarrek. Bi bat orduko saio batean, iraganetik, gaurko egunetik eta etorkizunetik ibilbidea egingo da, umore giroan eta ondo pasatzeko helburuarekin.

Herri Zahar, Andre Berri nace con la voluntad de facilitar un espacio en el que poder reflexionar colectivamente sobre la proyección que la sociedad vasca hace en relación a la participación y el rol que las mujeres tienen y deben tener en las prácticas culturales y tradiciones locales. El proyecto comenzó su andadura con un encuentro que tuvo lugar del 1 al 3 de abril en Biarritz, y que sirvió de punto de partida de un proceso de reflexión. En él, se trataron temas como la oralidad y la voz (bertsolarismo, música...), el cuerpo y movimiento (danza, teatro...), el espacio público o la plaza (desfiles, alardes, tamboradas...) y la memoria y los referentes culturales.

Con el fin de dar a conocer parte del trabajo realizado en ese encuentro y continuar con el proyecto, el 17 de julio a las 12:30 se realizará en Antzuola una pieza performativa de radio teatro. Será un acto público que será retransmitido. En una sesión de unas dos horas, se realizará un recorrido por el pasado, presente y futuro en tono de humor y diversión.



Ariketa performatibo bat. En un ejercicio performativo.



Cristina Enean egindako interbentzioa. Intervención en Cristina Enea.

## Hiri lagunkoia Ciudad amigable

URBANHERO ARTE-INTERBENTZIOA INTERVENCIÓN ARTÍSTICA Hiriko hainbat leku  
Diversos puntos de la ciudad Abuztuko lehenengo astean Primera semana de agosto  
dss2016.eu/eu/dss2016eu/bizitza/urbanhero

Urbanhero proiektuaren helburua hiria askatasunerako espazio komun bilakatzea da. Interbentzio parte-hartzaileen bidez, herritarrek hiriko puntu kritikoak eraldatuko dituzte; besteak beste, emakumeentzat arriskutsuak diren lekuak, aniztasun funtzionala duten pertsonentzat irisgarriak ez direnak eta haurrentzat lagunkoia ez direnak. Nazioarteko deialdia zabalduko da hiriaran eraldaketa hau auzolanean egingo duten boluntario taldeak aukeratzeko. Esku-hartzea abuztuko lehenengo astean izango da.

Haurrei dagokienez, *Haurbanistak* proiektuan parte hartu dute 15 ikastetxe, eta ikasleek proposamenak egin dituzte. Errepublikatu diren ideien artean dago Haur Museoarena, haurrek egindako lanak hartuko lituzkeena.

Aniztasun funtzionalaren esparruan, hiriko auzo maldatsuetan, dibertsitate funtzionalatik hiri espazio publikoak dituen beharren inguruan hausnarketa proposatu nahi da; horretarako, bost hiri pausaleku proposatzen dira: auto aparkalekuen ordez, egoteko eta topatzeko espazioak eskaini nahi dira, mugikortasunerako modu ezberdinek dituzten behar eta nahiak jasotzeko.

El proyecto *Urbanhero* nace para transformar la ciudad y convertirla en un espacio común de libertad. Durante la primera semana de agosto, a través de intervenciones participativas, se transformarán varios puntos críticos de la ciudad, para convertirlos en zonas más seguras para las mujeres, accesibles para personas con diversidad funcional y amigables para las y los más pequeñes. Se ha hecho una convocatoria internacional para seleccionar a las y los voluntarios que harán posible este cambio, trabajando en equipo.

Por ejemplo, gracias al proyecto *Haurbanistak*, en el que han participado 15 centros educativos, se han recogido ideas de las niñas y los niños. Una de las más repetidas ha sido la del Museo Infantil, un espacio de expresión para niñas y niños.

Por otro lado, partiendo de una reflexión en torno a las necesidades del espacio público urbano en aras de la funcionalidad, se ha propuesto actuar sobre los barrios con más cuestras; concretamente, se proponen cinco descansillos urbanos como espacios para estar y encontrarse unos con otros, independientemente del tipo de movilidad de cada persona.

Elkarrekin bizitzeko  
kultURA

INSALUS  
www.insalus.es

¿Preparado para viajar?  
En la red de aeropuertos de Aena te lo ponemos fácil

Bidaiatzeko prest?  
Aenaren aireportu-sarean bidea errazten dizugu

aena

GOBIERNO DE ESPAÑA  
MINISTERIO DE FOMENTO

## ELKARRIZKETA ENTREVISTA INTERVIEW INTERVIEW

# Pedro G. Romero

KOMISARIO NAGUSIA COMISARIO GENERAL

## «Antagonismoa eta eztabaida komeni izaten dira bakearen ideia ulertzeko»

## «El antagonismo y la discusión son convenientes para entender la idea de la paz»

Donostia 2016 baitako asmorik handieneko proiektuaren komisario nagusia da Pedro G. Romero (Huelva, 1964). Artista andaluziarrak egitasmoaren konplexutasuna ezinbestekoa dela agertzen du, hala arteak historian bakea interpretatzeko erabilgaitako formen aniztasuna islatzeko, nola bakeari buruzko ideia kritikoa eta anbiziozkoa txertatzeko. Artistak berak era grafikoa azaltzen duen bezala, proiektu honetan ez dira konformatu «bakearen usoen» mostra soil batekin.

**Zein da *Bake-ituna* proiektua osotasunean biltzen duen espiritua?**  
Funtsean, bakeari buruzko ideiak arteak nola islatu dituen erakusten duen ibilbidea da erakusketak. Artistek beraiek nola irudikatu eta adierazten duten bakea, gerrari eta bortizkeriari kritika eginaz, baina, aldi berean, hizki larriz idatzitako bake horren formekiko ere kritikoa izanda.

**Berez, proiektuak bake mota desberdinak hartzen ditu aintzat?**  
Badago erlazio bat letra larriz idatzitako bakearen eta xehez idatzitakoaren artean. Lehen kontsentsuen bakea da, askotan oso artifiziala dena, frankismoaren 25 urteko bakealdi famatua bezala. Bake mota hau artekin sarri dudatan jartzen da. Honi, letra xehez idatzitako bakea jartzen diogu aurrez aurre: jendeak lasai bizitzeko duen nahi horren bakea, lan egin, zoriotsu izan eta nolabaiteko ongizatea eta justizia soziala izateko bakea. Gerra eta bakea bikoari itzuri egin nahi izan dio proiektuak, hain tipikoa dena halakoetan. *Bake-ituna* proiektuan nahiago genuen ardatza izan zedila bakea adierazteko formen aniztasuna, bai artean zein bestelako alorretan.

**Aukeratutako ikuspuntua hori izan da hasieratik?**  
Lehen galdera zen zergatik egingo zen bakeari buruzko erakusketak bat. Ez genuen bakearen inguruko ilustrazioen gaineko erakusketak bat egin nahi. Asmo

handiagokoa zen gure ideia eta horren eskutik bakeari buruzko ideia kritikoa bat dator.

**Harrigarria da proiektuak osotasunean duen hedadura zabala.**  
Gaur egun, zaila da material horietara guztietara era errazean iritsi ahal izatea, eta, horregatik, 21 kasutara mugatu zen hasieratik bertatik. Bakearen Iberiar Eskolatik hartua dator erakusketaren egitura. XV. eta XVI. mendeen bueltan nazioarteko zuzenbidearen oinarriak planteatzen hasi zen pentasari taldea da Eskola. Hortik abiatuta, 9 ataleko sorta baten banatu dugu erakusketak. Museoei esker osatu ahal izan dugun puzzlea izan da; ez soilik maileguengatik, baita laguntza zientifikoa ere eman digutelako. Hain zuzen ere, erakusgaietako margo eta objektu asko inoiz erakutsi gabeak dira eta ez dira sekula museoetako biltegietatik atera.

**Konplexutasun hori ikusita, nola koka daiteke bisitaria erakusketak nagusiaren aurrean?**  
Ezagutza mailaren arabera. Pradoko Museora joan eta *Meninak* lanaren parean jarriz gero, besterik gabe margolana miresten gera zaitzke; edo pintura eta filosofia ezagutzak izan ditzakezu eta ikasgaia atera dezakezu. Kasu honetan, gauza bera da. Harreman eta kontrajartzeak azaleratzen dituen trama konplexu bat dago, pieza, estilo, garai eta joera filosofikoen artekoa. Baina badago baita ere gozamen-bide azkar bat maisulan pilo batekin: Zurbaranen obrak, Murillorenak, Picasso, Rubens... norbere prestutasun eta jakintza mailaren eskura. Basoaren idejaren antzerako zerbait

«Harreman eta kontrajartzeak azaleratzen dituen trama konplexu bat dago»

Pedro G. Romero (Huelva, 1964) ha sido uno el comisario general del proyecto más ambicioso de San Sebastián 2016. El artista andaluz comenta cómo la complejidad ha sido necesaria, tanto para plasmar la diversidad de las formas en las que el arte ha interpretado la paz a lo largo de la historia, como para incluir una idea crítica y ambiciosa sobre la paz y no conformarse con una muestra de «palomas de la paz», tal como gráficamente explica el propio artista.

**¿Cuál es el espíritu que envuelve el proyecto *Tratado de paz* en conjunto?**  
La exposición pretende ser simplemente un recorrido por cómo el arte ha reflejado las ideas en torno a la paz, cómo los propios artistas la representan y dan cuenta de ella y formulan una crítica a la guerra y al uso de la violencia, pero también cómo son críticos con las formas de paz en mayúsculas.

**Por lo tanto, ¿el proyecto contempla diferentes tipos de paz?**  
Hay una relación entre lo que llamamos la paz en mayúsculas y una paz en minúscula. La primera es la paz de los consensos que muchas veces es muy artificial, como los famosos 25 años de paz del franquismo. Este es un tipo de paz que muchas veces desde el arte se pone en cuestión. A eso le enfrentamos una paz en minúsculas: la paz de las aspiraciones de la gente a vivir tranquilamente, a trabajar, a ser feliz y a tener una especie de bienestar y justicia social. El proyecto ha huido del par *guerra* y *paz* que suele ser típico en estas ocasiones. En *Tratado de paz*, preferíamos que la cosa se centrara en las diversas

«Hay una lectura que posibilita una trama compleja de relaciones y enfrentamientos»

formas en que la paz se manifiesta en el arte y en diferentes ámbitos.

**¿Ha sido ese el enfoque desde el comienzo?**  
La primera pregunta era por qué hacer una exposición sobre el tema de la paz. No queríamos hacer una exposición sobre ilustraciones de la paz; teníamos una idea más ambiciosa, y eso incluye también una idea crítica sobre la paz.

**La envergadura del proyecto en su conjunto es impresionante.**  
Es difícil hoy en día acceder a todos esos materiales de una forma sencilla, y por eso se acotó a 21 museos. La estructura de la exposición viene tomada de la Escuela Ibérica de la Paz. Esta fue un grupo de pensadores que, en torno a los siglos XV y XVI, empezaron a plantear los fundamentos del derecho internacional. A partir de eso, dividimos la exposición en una serie de 9 capítulos. Ha sido un puzzle que hemos podido completar gracias a los museos, no sólo en los préstamos, sino también en la asistencia científica. Muchas de las pinturas y objetos que se exponen nunca han sido expuestos y no han salido de los almacenes de los museos.

**Dada esta complejidad, ¿cómo se enfrenta el visitante a la exposición general?**  
Depende del grado de saberes. Uno, cuando va al Prado y se pone delante de *Las Meninas*, puede quedarse simplemente admirando el cuadro o puede tener conocimientos de pintura y filosofía y sacar un gran aprendizaje. En este caso es igual. Hay una lectura que posibilita una trama compleja de relaciones y enfrentamientos entre piezas, estilos, épocas y tendencias filosóficas. Pero también hay una línea rápida de disfrute con un montón de obras maestras de Zurbarán, Murillo, Picasso, Rubens... en disponibilidad de su conocimiento y de su tiempo. La idea

gertatzen da. Basotik paseatzerakoan landare bakoitzaren izena badakizu eta txori bakoitzaren kantua antzemateko gai baldin bazara, tankera batekoa izango da zure gozamena. Hori dena ez baldin badakizu, gutxienez, basoak ematen dizun itzalaz goza dezakezu. Mailakatze bat dago beti.

**Zeintzuk dira erakusketaren punturik esanguratsuenak?**  
Zenbait museoren berregiteak. *Erreinuen Gela* (Buen Retiroko jauregia, Madril), esaterako. Funtsezko obra bat da, Velázquez bezalako artisten ekarpenekin. Pradotik jasotako maileguekin jatorrizko horretako bat berregin dugu, Zurbaránen, eta abarren lanekin. Baita ere Marcel Broodthaersen *Musée des Aigles*. Funtsezkoa den artista belgikarra da eta New Yorkeko MoMA museok hari eskainitako atzera obrarik garrantzitsuenetako baten gela bat berregin dugu. Louvreko Le Brunen grabatuak ere badaude, *Ispiluen Gela*-n aurkitzen direnak. Bestelakoan artean, baditugu Auschwitzeko presoen neurri txikiko margoak, Holokaustoaren Memorialak utziak edo Hiroshimako Bakearen Museoak lagatako erlojuak, 8:15ean gelditu geratu zirenak. Hirugarren Munduaren Pabiloia ere berregin da, 1968an Habanan egin zena, bere garairako konplexutasun tekniko handikoa izan zena. Pieza horiek guztiak funtsezkoak dira. Hamasei une berezi horiek zeharkatzen dute erakusketak, artearen historian bakeari buruz egindako irudikapenen funtzionamendua ulertzeko hari oso konpletua osatuz.

**Interes berezia agertu al dute museoek obrak lagatzeko orduan?**  
Hain izaera desberdineko museoekin lan egiteak dakarren konplexutasunak piztu du interesa. Espezialistek entusiasmo handiz hartu dute. Batetik, museo etnografikoak edo dokumentalak daude; bestetik, arte klasikoaren



DANI BLANCO

historiari buruzkoak; eta, azkenik, arte garaikidekoak. Pieza hauen guztien aurrerapenarekin zer gertatzen zen ikusteko interes handia ere bazegoen. Era berean, banekien, aukeratutako ikuspuntuarengatik, ez zela oso zurien erakusketak bat izango. Bi aspektu horiek gehitu egin dute. Ametitu behar da, hiriburutzen ekitaldi hauek guztiak eta murgilduta gauden urtebetetzeen kultura honetan, erakusketak maiz erakusleho huts izan ohi direla. Alta, proiektu serioa garatu dugu guk, hausnarketarako ematen duena, gaiarekin azalean gertatzeko ala oin-puntetan pasatzeko asmorik ez zuena. Funtsezkoa izan da hori.

**Oso aipagarria da erakusketaren izaera ia entziklopedikoa.**  
Hain zuzen ere, jakintza ezberdinekin egiten dute lan erakusketak honetan, eta,

«Entusiasmo handia agertu dute espezialistek, izaera oso ezberdineko museoak daudelako»

es similar a la del bosque. Tú paseas por el bosque, y, si sabes cómo se llama cada planta e identificas el canto de cada pájaro, tienes un tipo de disfrute. Pero si no sabes todo eso, por lo menos la sombra que te da el bosque la puedes disfrutar. Hay siempre diversos grados.

**¿Cuáles son los puntos clave de la exposición?**  
Las reconstrucciones de diversos museos. *El Salón de Reinos* (Palacio de Buen Retiro, Madrid), por ejemplo. Es una obra clave a la que contribuyeron varios artistas, como Velázquez. Reconstruimos uno de los muros originales con los préstamos del Prado, con cuadros de Zurbarán, etcétera. También la del *Museo de las Águilas*, de Marcel Broodthaers. Es un artista belga clave que ahora tiene una gran retrospectiva en el MoMA de Nueva

«Los especialistas se han entusiasmado con la diversidad de los museos que participan»

York y reconstruimos una sala de una de sus obras más importantes. También están los grabados de Le Brun del Louvre, que están en el *Salón de los Espejos*. En otro orden de cosas, tenemos las pequeñas pinturas de prisioneros de Auschwitz, que han sido cedidas por el Memorial del Holocausto, o los relojes que ha prestado el Museo de la Paz de Hiroshima; son los relojes que se quedaron detenidos a las 8:15. También se reconstruye el *Pabellón del Tercer Mundo* que se hizo en La Habana en 1968 y que tiene una especial complejidad técnica para su tiempo. Todas estas piezas son claves. Los 16 pequeños museos que jalonan la exposición forman un hilo completísimo para entender el funcionamiento de las representaciones de la paz en la historia del arte.

**¿Han mostrado especial interés los museos que han cedido obra?**  
Ha habido un especial interés en la complejidad de contar con tantos museos de diversa naturaleza. Los especialistas se han entusiasmado. Hay, por un lado, museos etnográficos o documentales, otros de historia del arte clásico y, por último, de arte contemporáneo. También había mucho interés en ver qué pasaba con el avance de todas estas piezas. También se sabía que, por el punto de vista desde el que estábamos enfocando, tampoco iba a ser una exposición de palomas blancas. Estos dos aspectos han sumado. Hay que reconocer que en todos estos eventos capitalinos y toda esta cultura del cumpleaños en la que estamos inmersos, las exposiciones son muchas veces de escaparate. Nosotros hemos desarrollado un proyecto serio, de reflexión, que no pretendía frivolar con el tema o pasar de puntillas. Eso ha sido clave.

**El carácter casi enciclopédico de la perspectiva es también notable.**  
Los saberes operan en la exposición. Hay, todo el rato, una mezcla de erudición y levedad. Cada pieza está puesta por una

hori dela-eta, uneoro erudizioaren eta arintasunaren arteko nahasketa gertatzen da. Pieza bakoitza arrazoi sorta nahiko esanguratsuengatik kokatu da, baina ez dago arrazoi hauen berri izan beharrik piezez disfrutatzeko. Erakusketaren irismenak Mendebalde osoa hartzen du, Latinoamerika eta mundu arabiarra barne, eta erakusketak asmo nahiko globala dauka. Guk ulertzen dugu globalizazioa Amerikaren aurkikundearekin eta arabiarren hedapenarekin hasi zela. Mapa berean mugitzen jarraitzen dugu, optika beretik, baita gaur egun ere.

#### Amaieran, zein uste duzu izango dela erakusketak utziko duen legatua?

Erakusketaz gain, nagusiki, ikerkuntzan eginiko ahalegina eta kasu bakoitzean pilatutako esperientziari esker ateratako argitalpenak. Ibilbide propioa izango duen jakintza zientifiko handia pilatuko da. Ikerketaren mediazioa egin da 21 kasuetan eta hadadura handiko ikerketa-lan bati emango zaio bidea. Mediazioak, gaur egun hain modan dagoena, mota honetako museo historiografiko edo ideologikoetan du jatorria. Horiek izan ziren mediazioaz arduratzen lehenak. Antzinakoena ekarri dugu erakusketara, Luzernako Jean de Boch Museoa. Oinarri-oinarrian, funts dokumental txiki bat zen Luzernako hori eta gainontzekoa bakearen ideiei buruzko proselitismoa baizik ez zen. Lan hori gakoetan bat izango dela uste dut, adibidez.

#### Zein da arte garaikideen bakearen gaiak betetzen duen lekua?

Gaur egun, bakea gai bezala erabilera estandarizatuko balio moduko zerbait bihurtu denez, publizitarioa kasik, artista gehienek formulazio nahiko kritikoekin hartu ohi dute. Hau da ideia: bakearen ideia hori, aldi berean, bakearen ideietako bat dela ulertzea. Bakea ez da kuestiona ezin daitekeen gauza hutsala eta sarri antagonismoa eta



Pedro G. Romero, erakusketaren muntaketan. Pedro G. Romero, durante el montaje. DANI BLANCO

eztabaida komeni izaten dira bakearen ideia ulertzeko. Hala, esan genezake badela izatez egungo artearen funtsezko kezketako bat, indarkeriarik ezaren kasuan bezala. Gaur egun, biolentziarik ezaren alde artista eta lan kopuru handia dago. Ideia hori da gehiago, agian, era baten edo bestean estandarizatuta geratu dena beharrean.

#### «Bakea ez da kuestiona ezin daitekeen gauza hutsala»

L'artiste sévillan est responsable du projet avec la plus grande envergure de Saint Sébastien 2016, dont la principale exposition pourra être visitée début octobre à San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea. *Traité de Paix* propose un vaste parcours historique sur les diverses formes dans lesquelles la paix a été comprise et interprétée dans l'art, le droit et la culture. L'artiste explique que, depuis le début, il a évité de se contenter d'« une simple exposition de colombes de la paix », en voulant chercher une vision plus complexe : « Nous ne voulions pas faire une exposition sur des illustrations de la paix, nous avons une idée plus ambitieuse et cela inclut également une idée critique sur l'idée de la paix ». G. Romero raconte qu'ils ont créé un projet

The Sevillian artist is in charge of one of the large-scale projects of San Sebastian 2016 of which its main exhibition will be open until the beginning of October at San Telmo Museoa and Koldo Mitxelena Kulturunea. *Peace Treaty* proposes an extensive historical recounting through the diverse ways that peace has been expressed in art, law and culture. The artist explains they have avoided « a simple exhibition of doves of peace » from the first day, and that they have pursued a more complex vision: « We did not want an exhibition of illustrations about peace, we had a more ambitious idea and that includes a critical approach to the idea of peace as well ». Pedro G. Romero tells they have

PEDRO G. ROMERO  
CURATEUR GÉNÉRAL

«Nous avons une idée plus ambitieuse et cela inclut également une idée critique sur l'idée de la paix »

PEDRO G. ROMERO  
GENERAL CURATOR

«We had a more ambitious idea and that includes a critical approach to the idea of peace as well»

y en ese mismo mapa nos seguimos moviendo, con esa misma óptica, en el presente.

#### ¿Cuál cree que será el legado una vez concluya la exposición?

Aparte de la exposición, básicamente el esfuerzo de la investigación y la publicación, con las experiencias que se reparten en cada caso. Va a haber una acumulación de saber científico que tendrá recorrido propio. En los 21 casos se ha hecho una mediación de la investigación y dará pie a un estudio de mucho alcance. La mediación, que hoy en día está tan de moda, tiene su origen en este tipo de museos historiográficos o ideológicos. Son los que primero empiezan a preocuparse por la mediación. Traemos el más antiguo de este tipo, que es el Museo Jean de Bloch, de Lucerna, que prácticamente era un pequeño fondo documental y el resto era proselitismo de las ideas de la paz. Por ejemplo, creo que ese trabajo va a ser clave.

#### ¿Qué lugar ocupa la temática de la paz en el arte actual?

Actualmente, el tema de la paz, al convertirse en una especie de valor de uso estandarizado y casi publicitario, la mayoría de los artistas lo acogen con formulaciones bastante críticas. La idea es entender cómo esa idea de la paz es a la vez una idea de la paz. La paz no es algo inane que no pueda ser cuestionado, y muchas veces el antagonismo y la discusión son convenientes para entender la idea de la paz. En ese sentido sí que podemos encontrar que es una de las preocupaciones fundamentales, como en el caso de la no violencia. Esta es una de la expresiones más claras hoy en día, con la cantidad de artistas y obras de arte que trabajan en pos de la no violencia. Es más eso que quizás la idea que se ha estandarizado de alguna forma.

sérieux, «de réflexion, qui ne prétendait pas être frivole avec le thème ou passer sur la pointe des pieds».

La principale exposition se nourrit des fonds de 21 prestigieuses musées internationaux tels que le Louvre ou le Prado. De fait, les musées comme élément narratif des diverses représentations de la paix constituent un fil narratif de l'exposition avec diverses reconstructions des salles de célèbres musées avec des œuvres d'artistes de l'envergure de Zurbaran, Goya, Picasso ou Le Brun. Le visiteur pourra trouver des reconstitutions de pièces du Salon des Royaumes du Retiro, le Musée de las Águilas de Broodthaers ou des pièces cédées par les musées mémoriaux de Hiroshima ou Auschwitz.

developed an honest work, «a reflective project that did not try to trivialize about the topic or sidestep the hardest parts».

The main exhibition borrows from the collections of 21 prestigious international museums such as Le Louvre or El Prado. The museum as an institution defines indeed the narrative thread of the different representations of peace with reconstructions of some halls of famous museums, boasting works from Zurbaran, Goya, Picasso or Le Brun. The visitor will find the rooms of the *Hall of the Kingdoms of the Buen Retiro* Palace in Madrid, Broodthaers's *Département des Aigles* or some works lent by the memorial museums in Hiroshima and Auschwitz.



## Arte bilduma handia

### La gran colección de arte

1516-2016. BAKE-ITUNAK 1516-2016. TRATADOS DE PAZ ERAKUSKETA EXPOSICIÓN

San Telmo Museoa, Koldo Mitxelena Kulturunea Urriaren 2ra arte Hasta el 2 de octubre Donostia/San Sebastián 2016, San Telmo Museoa, Koldo Mitxelena Kulturunea # #Bakeltuna #TratadoDePaz @bakeituna.dss2016.eu

Babeslea: Patrocinador: Telefónica

Nazioarteko museoetatik 21 funtsetatik datozen obrak erakusten ditu Koldo Mitxelena Kulturunearen eta San Telmo Museoa artean banatuta dagoen erakusketa handiak. Bilduma 600 pieza baino gehiagok osatzen dute; Goya, Rubens, Murillo, Le Corbusier ala Picasso bezalako artistenak.

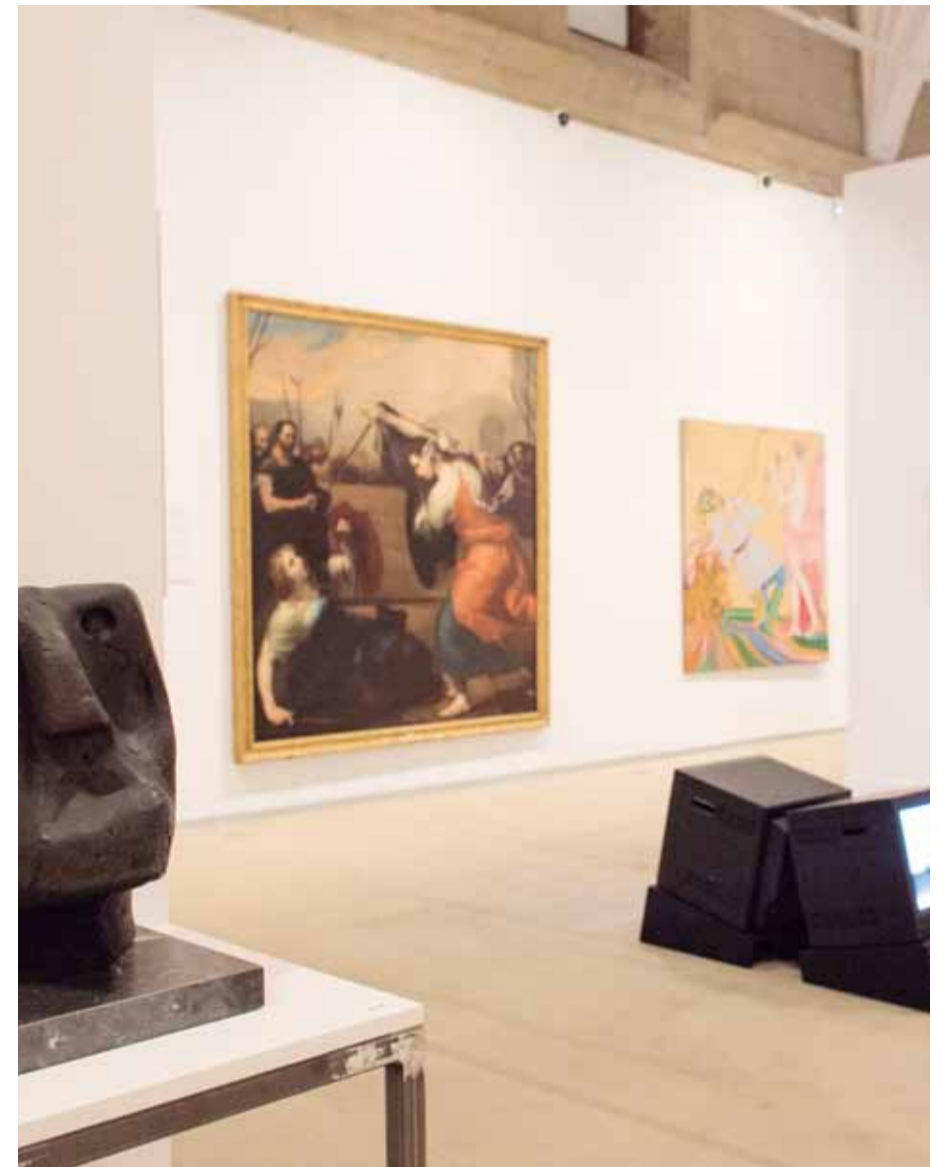
Erakusketan Bakearen Iberiar Eskolak itunak banatzeko erabilitako aurkibideak kapitulu bezala aurkezten dira: lurraldeak, historia, armak, biztanleria, milizia...

Era berean, erakusketak *museoa bera du patroia*, museoak izan baitziren Frantziar Iraultzaren ondoren bakea ulertzeko moduak kontatzeko espazioa. Hala 16 historiografia ere gehitu dira: Versaillesko *Ispiluen Galeria*, Holokautoaren Memoriala, Hiroshima...

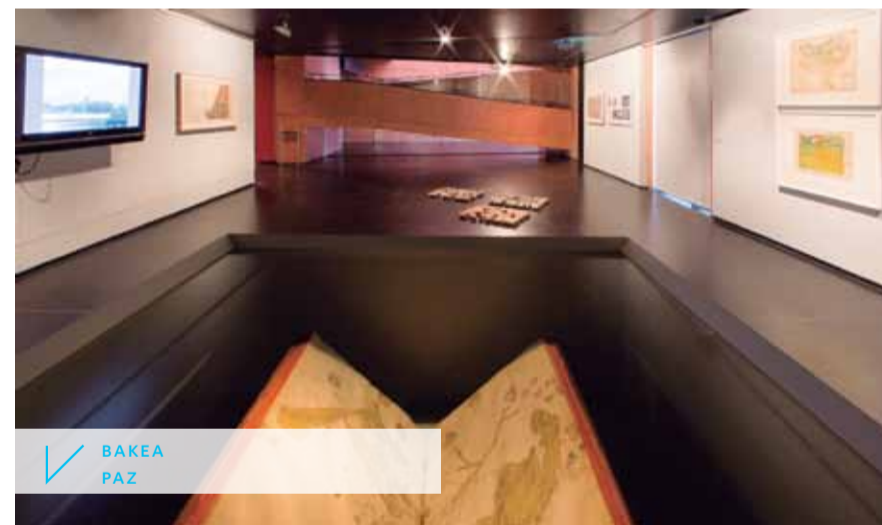
La exposición principal, repartida entre el Koldo Mitxelena Kulturunea y San Telmo Museoa, recoge obras de primer nivel que provienen de los fondos de 21 museos internacionales y muestra más de 600 piezas de artistas de la talla de Goya, Rubens, Murillo, Le Corbusier o Picasso.

La colección se distribuye en los ámbitos argumentales con los que la Escuela Ibérica de la Paz dividía los tratados de paz: territorios, historia, emblemas, armas, población, milicia...

Sumado al planteamiento, se han añadido 16 estancias. Tras la Revolución Francesa surge el museo moderno como celebración de la paz. Así, siguiendo este patrón, se han añadido diversas historiografías como el de la *Galería de los Espejos* de Versailles, el Memorial del Holocausto, Hiroshima...



San Telmo Museoko geletako bat. Uno de los espacios de San Telmo Museoa. DANI BLANCO



## Sei erakusketa paralelo

### Seis exposiciones paralelas

IKERKETA-KASUAK CASOS DE ESTUDIO ERAKUSKETAK EXPOSICIONES Historiako pasarteak Episodios históricos Donostia/San Sebastián, Vitoria-Gasteiz, Baiona, Ormaiztegi, Alzuza

Babeslea: Patrocinador: Telefónica

Erakusketa nagusiaren osagarri, formatu txikiko zortzi erakusketa egungo dira, pasarte historikoei buruzkoak. Adibidez, Baionan Pirinioetako bakea (1660) eta 1808ko Abdikazioa aztertuko dituzte. Oteiza Museoaan Urtubiako bakea (1513) eta Ormaiztegin Bergarako Besarkada. Uztailleko eta abuztuko erakusketen xehetasunak, agendaren atalean.

En paralelo al montaje principal se podrán visitar ocho exposiciones de menor formato, donde se recogen diferentes episodios históricos. Por ejemplo, en Bayona se analiza *La Paz de los Pirineos* (1660) y la Abdicación de 1808 y el Museo Oteiza se hace eco de *Las Paces de Urtubia* (1513). Detalles sobre las exposiciones en la sección de agenda.



## Ekoizpen artistiko garaikidea

### Producción artística contemporánea

ALDIRIAK AFUERAS INTERBENTZIOAK INTERVENCIONES Sortzaile garaikideak Creadores contemporáneos Eibar, Lazkao, Pasaia

Babeslea: Patrocinador: Telefónica

Artista garaikideen ekoizpenetatik hiru daude aktibo. Archivo Caminante/Eduardo Molinarik Lazkaoko Beneditarren artxibategian indarkeria behatu du, Ibon Aranberri Eibarren industri ondarearen berrirakurketa aurkezten du eta Pasaia Kiriza Etxean ikus-entzunezko bat eskainiko da. Erakusketen xehetasunak, agendan.

Estos meses estarán activas tres de las *Afueras* encargadas a artistas contemporáneos. Archivo Caminante/Eduardo Molinari reflexiona sobre la violencia Lazkao, Ibon Aranberri reinterpreta el patrimonio industrial en Eibar y en Pasaia se realizará una intervención audiovisual en Kiriza Etxea. Detalles, en la agenda.



## KRONIKA CRÓNICA

Jon Cazenave  
ARGAZKILARIA FOTÓGRAFO

# Japonia askotarikoa Japón diverso

JAPAN FEST **ERAKUSKETA** EXPOSICIÓN **Punta Begoña Galeriak, Ereagako hondartza Getxo**  
Uztailak 1-31 de julio



Bi hilabetez, Shikoku uharterko Takamatsu hirian hartu nuen ostatu. Seto izeneko barruko itsasoko urek -3.000 uharte baino gehiago dituzte- bustitzen dute hiria.

Japonian izandako esperientzia *uharte* kontzeptuarekin lan eginez islatzen eta bere simbologia argazki bidez irudikatzen ahalegindu nintzen. Oso hizkuntza fotografiko zehatz batekin bederatziretan lan egin ondoren, pilotutako guztiaz nire burua askatzea eta proiektu honi ahalik eta modu garbienean eustea erabaki nuen.

*Omaji* izeneko argazkigintzako hainbat tresnarekin egindako irudietan datza. Tardean daude japoniar paper tradizional gainean egindako zianotipia, argazki analogikoa, argazki digitala eta Google Maps aplikazioarekin egindako pantaila-kapturekin egindako irudiak. Proiektu bakar baten argazkigintzako hain prozesu desberdinak erabiltzerakoan, Japoniako gizartearen nire ikuspuntuari erantzuten saiatu naiz. Gizarte horrek baditu kode konplexu batzuk, eta horiek uztartzen dituzte antzinako tradizioekiko errespetua eta egunerokotasunak dakarrenari erabateko irekiera.

Oinarriko forma geometrikoak (zirkulua, triangelua eta laukia) eta horien interpretazio sinbolikoa oso aintzat hartzen ditu Zen budismoaren hizkuntza artistikoak, eta gakoa dira lan honen garapenean. Abiapuntua zirkulua da, naturarekin lotutako jatorrizko forma gisa, eta bukaera, laukia eta angelu zuzena, giza sorkuntzarekin lotuak.

Durante dos meses me alojé en Takamatsu, una ciudad ubicada en la isla de Shikoku y bañada por las aguas del mar interior de Seto con sus más de 3.000 islas. Traté de reflejar mi experiencia japonesa trabajando con el concepto *isla* y estudiando las posibilidades de representación de su simbología mediante la práctica fotográfica.

Después de nueve años trabajando con un lenguaje fotográfico muy concreto, decidí liberarme de todo lo acumulado y afrontar este proyecto de la manera más virgen posible.

*Omaji* se compone de imágenes realizadas con distintas herramientas fotográficas incluyendo la cianotipia sobre papel tradicional japonés, la fotografía analógica, digital y también imágenes creadas mediante capturas de pantalla utilizando la aplicación Google Maps. El uso de procesos fotográficos tan diversos en un mismo proyecto intenta ser una respuesta a mi visión de la sociedad japonesa, revestida por unos complejos códigos que combinan el respeto a las tradiciones más antiguas y la apertura total a lo contemporáneo.

Las formas geométricas básicas (círculo, triángulo y cuadrado) y su interpretación simbólica están muy presentes en el lenguaje artístico del budismo Zen y también juegan un papel fundamental en el desarrollo de este trabajo que parte con el círculo como forma inicial primigenia relacionada con la naturaleza y termina con el cuadrado y el ángulo recto asociados a la creación humana.



## ATSEGIN HANDIZ CON MUCHO GUSTO

Itziar Zorita / Lorena Montejo  
AHOTSEN ITSASARGIA FARO DE LAS VOCES

# Shakespeareren basoan En el bosque de Shakespeare

UDA GAU BATEKO AMETSA SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO **ANTZERKIA** **TEATRO** **Cristina Enea parkea Parque Cristina Enea** Ekainaren 21etik uztailaren 24ra  
Del 21 de junio al 24 de julio 21:00 250 pertsona funtzio bakoitzean 250 espektadoras y espektadores en cada función **Tantaka Teatroa** **Euskara Castellano**

**Babeslea:** Patrocinador: EDP, Sabadell Guipuzcoano / **Laguntzaileak:** Colaboradores: Fundación Banco Sabadell, Beronia, Cristina Enea Fundazioa, Tabakalera, Kutxa Kultur

Hiriburutzako proiektu nabarmenetakoa iradoki du urteko gaurik laburrenak. Ekainaren 21etik uztailaren 24ra bitartean, William Shakespeareren komedia erromantikoko magikoaren moldaketa bat antzetzten da: *Uda gau bateko ametsa*.

Proiektu honen berezitasuna ez da agertokiaren kokapena bakarrik, Kristina Enea parkea, ezta lan bakarrean antzerkia, musika, dantza eta gastronomia uztartzen direla ere, baizik eta lehenengo aldiz konpainia profesional batek Shakespeareren lan bat euskarara moldatu duela. Hiriko 80 bat agente artistikok, antzerki eta musika interprete, talde tekniko, abesbatza eta gastronomiako profesionalak jazoera hau 30 gautan kokagune natural eta ireki baten antzetzeko erronkari heldu diote. Osagai hauen guztien batuketan zuzenean islatzen da 250 ikusleek lana aurkezten den gau bakoitzean bizi duten esperientzian. Ikusle edo begirale soil izateari utzi, eta *esperientzialari* bihurtzen dira.

Begirada zuzeneko ikuskizunetik harago, pasealdiek, murgiltze-instalazioek eta agertoki *erreakle* antzerki parte-hartzailearekin bat egiten dute. Rol aldaketa honek, ikusletik parte-hartzaile, presentzia handiagoa ematen dio publikoari eta zentzumen estetiko askotako esperientzia batek estimulatuta, antzezlan barrutik bizi du, parke bat bezalako agertoki ezohiko batean, naturagune misterioaren txoko bakoitza miaz du *Udako gau bateko ametsa* obren pertsonaien magiaren erritmoan.

Hermiaren eta Demetrioren eztei-gonbidatu talde gisa, publikoa fikzioan integratzen da, edanez, janez eta trama barrutik biziz, eta ez bakarrik



AHOTSAK  
VOCES

distantzia batetik jarraituz, ikuslearen begiradari egokitu ohi zaion bezala. Basoari lotutako naturaz gaindikoa elementuz osatutako fabularen adierazle moduan luzaroan jarraitzea lortu duen argumentua, parkearen testuingurua eta gaua berehala uztartzen dira, ikusleengan esperientzia *murgiltzaile* lortuz.

## Hermia eta Demetrioren eztei-gonbidatu talde gisa, publikoa fikzioan integratzen da

Begiratzeaz gain, literalki antzetztu, mugitu, jan, usaindu eta murgiltzen dira, espazio-denbora magikoan, horren proiektu berezia osatzen duen lan talde artistiko-tekniko guztiaren eskutik.

Eszenaratze ausart honek publikoaren onespena izan du, eta britainiar autore handiaren egokitzapen berri honetan parte hartzeko gogoz agertu da.

La noche más corta del año ha inspirado uno de los proyectos más emblemáticos de la Capitalidad. Desde el 21 de junio y hasta el 24 de julio, se representa la adaptación de una de las comedias románticas más mágicas de William Shakespeare: *Sueño de una noche de verano*.

La singularidad de este proyecto radica no solamente en el espacio en el que se desarrolla, el parque Cristina Enea, ni en el hecho de que una sola obra aúne teatro, música, danza y gastronomía, sino también en que por primera vez se interpreta una adaptación al euskera de Shakespeare a cargo de una compañía profesional. Alrededor de 80 agentes artísticos de la ciudad, entre intérpretes teatrales y musicales, equipo técnico, coros y profesionales de la gastronomía, asumen el reto de representar este acontecimiento durante 30 noches en un espacio natural y abierto.

La suma de todos estos ingredientes se ve reflejada directamente en la experiencia que las 250 personas del público viven cada noche durante su representación. Las y los espektadoras pasan de ser meros observadores a convertirse en *experienciadores*.

Pasamos de un teatro basado en la mirada frontal a uno en el que el juego, el paseo, la instalación inmersiva y el escenario *real* convergen en un tipo de teatro más participativo. Este cambio de rol, de espectador a participante, otorga una mayor presencia al público, que, estimulado por un tipo de experiencia estética multisensorial, vive la obra desde dentro de un espacio tradicionalmente no teatral, como es el parque, y recorriendo cada rincón de su misteriosa naturaleza al ritmo de la magia de los personajes de *Sueño de una noche de verano*.

El público se integra en la ficción de la obra como parte del grupo de invitadas e invitados de la boda de Hermia y Demetrio, bebiendo, comiendo y viviendo la trama desde dentro y no únicamente desde la distancia que habitualmente se le asigna a la mirada del espectador o la espectadora. El argumento, que ha conseguido permanecer en el tiempo como ejemplo de fábula con elementos sobrenaturales asociados al bosque, el contexto del parque y la noche se mezclan de manera inmediata para generar una vivencia inmersiva en las y los

## El público se integra en la obra como parte del grupo de invitadas e invitados de la boda

espectadores. Además de mirar, actúan, se mueven, comen, huelen y se sumergen, literalmente, en un espacio-tiempo mágico de la mano de todo el equipo artístico-técnico que forma parte de este proyecto tan singular.

Esta arriesgada puesta en escena ha tenido una gran aceptación entre el público, que se ha mostrado deseoso de participar en esta nueva adaptación del gran autor británico.

## Zuri entzutea saria da guretzat

EDP, zure energia-konpainia.  
B2C telefono-arretako zentrorik onena.

**ESKERRIK ASKO**



bizi ezazu zeure energia  
vive tu energía

edp línea  
900 907 000  
www.edpenergia.es

## Escucharte es un premio

EDP, tu compañía de energía.  
Mejor Centro de Atención Telefónica B2C.



BERONIA. LA TIERRA ANTERIOR A LA RIOJA.

BODEGA PREMIADA AÑO TRAS AÑO

Beronia  
RIOJA  
Denominación de Origen Calificada  
Producto de España

WINE MODERATION  
EVINCO GUSTO EN MODERACION



## IRITZIRAKO TXANDA TURNO DE OPINIÓN

Koldo Almandoz

'HORMEK DIOTE' PROIEKTUAREN KOORDINATZAILEA  
COORDINADOR DEL PROYECTO 'PAREDES QUE HABLAN'

# 'Hormek diote': elkarbizitzaz 'Paredes que hablan': sobre convivencia

*Hormek diote* proiektua askorentzat dezepzioa izan dela badakigu. Muralismo proiektu batek, definizioz, handia, espektakularra eta koloretsua behar duelako. Eta *Hormek diote* ez da gisa horretako *ebentoa* izan. Muralismotik harago joaten saiatu eta *kale arte* kontzeptuaren inguruan proiektu ezberdinak garatu ditugu. *Hormek diote* *kale arte* kontzeptuaren bi hitzak elkarrekin jartzeko kontrastearen sortzen diren arazo eta kontraesanen inguruan hausnartzen saiatu da. Modu kritikoa eta autokritikoa. Elkarbizitzak saiakera eta autokritika eskatzen duelako.

Elkarbizitza sustatzeko proiektua delako ez dugu elkarbizitza modu dekoratiboan islatu nahi izan. Grafitiaren munduko izen handietako bat ekarri eta hiriko erdigunean haur beltz baten eta zuri baten arteko besarkada irudikatzen duen mural erraldoia margotzea litzateke errazena. Hiritarren aldetik onartuena, ziurrenik, eta hiriko agintari eta turismo arduradunek postal berri bat izango lukete. Ez dugu, ordea, kale arte mota horretan sinesten. Are gehiago, gure hirian, muralismo mota hori hilik legoke jaio aurretik. Atzeratuta gabilza (beste behin). Egun, muralismoaren abangoardian dauden hirietan (Berlin, New York, Sao Paulo, eta baita txikiagoetan ere: Bologna, Lodz, Valparaiso...) beste bat da eztabaida: artista famatuak pintatutako muralak auzoetako gentrifikazio prozesuaren parte bihurtu dira. Muralak pintatzen dituzten eraikuntzetan prezioek gora egiten dute. Eta hiri honetan badakigu zerbait etxebizitzaren prezioen inguruan (nahiz eta batzuentzat badirudien harrotasunerako motibo dela garestien zerrendan azaltzea).

Elkarbizitza ez da mural dekoratiboak pintatzea. Elkarbizitza eguneroko, kalean, hiritarren artean gertatzen eta gertatzen ez den jarrera da. *Hormek diote* artearen, kalearen eta elkarbizitzaren inguruan esperimentua egiteko laborategia da. Gure kasuan, elkarbizitza administrazioa, artisten proposamenak eta kultur kudeatzaileen arteko liskarren konponketan eta irtenbide bilaketan gertatu da. Eta gauzatutako egitasmoak ez dira gutxi. Sei muralen margoketa hasiera besterik ez zen izan. Horietako batzuk polemikoak. Hiri

erdigunean dagoen *kapital* pintada, esate baterako. Altxako paretan margotu izan balitz norbait kexatuko zatekeen? Muralai jarraiki makina bat egitasmo egin da: kale artearen inguruko hitzaldi mamitsuak; haurrei eskainitako klarion tailerra; collage-grafiti ikastaroa, hormetara bisita gidatuak... Elkarbizitza ez delako oinordetzan hartzen; aitzitik, ikasi eta irakatsi egiten da.

Eta hasieratik aldarrikatu dugu horma ez dela soilik paretak. Sorkuntzarako sarea edo pantaila ere bada. Horregatik, hainbat artistari bideomuralak sortzeko eskatu genion. Chicas de Pasaik-en *Gure Hormek* pelikula, adibidez, Kimuak katalogorako aukeratu dute. Beraz, datoen urteotan, mundu osoko pantailak 'gure horma' bihurtuko dituzte. Elkarbizitza, zinearen moduan, argia eta itzalez sortzen delako.

Berlindik Mentalgassi kolektiboa ekarri genuen. Donostiako kaleetan egin zituzten beren lan ironiko eta umoretsuak, normalki museo edo galerietan topatzen ditugun moduan: kristal baten atzean enmarkaturik. Markoetan aurkeztutako lan dibertigarri hauek hiriaren 'marko paregabeari' irakurketa berri bat eman zioten. Hiritar ugarik kuriositatez eta irribarrez hartu zituzten. Beste batzuek lanak apurtu edo lapurtu zituzten. Elkarbizitza guztion ardura delako, edo ez delako izango.

Eta datozen asteotan, nazioarteko

## *Hormek diote* proiektua askorentzat dezepzioa izan dela badakigu

koreografo ugarirekin lanean eta Pascal Gaigneren musika orijinalarekin, Haatik-ek, dantza garaikidearen bitartez, margotutako hormen bi dimentsioak hiru dimentsioetara ekarri eta hezur-haragi bihurtuko ditu. Bestetik, Elurmaluta artistak ikus-entzunezko mural iragankorra sortuko du Urumeako *kapital* horman. Eta batzuei aproposa irudituko zaie eta beste batzuei ez. Baina, hain zuzen ere, ulertzeko saiakera eginez eta gustukoa ez duguna errespetatzen elikatzen da elkarbizitza.

Para muchos, el proyecto *Paredes que hablan* ha sido una decepción. Porque un proyecto de muralismo, por definición, es grande, espectacular y colorido. *Paredes que hablan* no ha sido un evento de ese tipo. Hemos intentado ir más allá del muralismo y hemos desarrollado distintos proyectos en torno al concepto de arte callejero. *Paredes que hablan* ha intentado reflexionar en torno a los problemas y las contradicciones que se producen cuando asociamos las dos palabras que están detrás del concepto de arte callejero. De manera crítica, autocrítica. Porque la convivencia apela al empeño y la autocrítica.

Puesto que es un proyecto para promover la convivencia, no hemos querido mostrar ésta de forma decorativa. Lo más fácil hubiera sido invitar a uno de los grandes grafiteros a nivel mundial y que pintase un mural gigante en el centro de la ciudad, en el cual aparecieran un niño blanco y otro negro abrazándose. Sería, seguramente, lo más aceptado a nivel popular, y las autoridades de la ciudad y los responsables turísticos tendrían una nueva postal. Sin embargo, no creemos en ese tipo de arte callejero. Es más, en nuestra ciudad, ese tipo de muralismo estaría muerto antes de nacer. Vamos atrasados (una vez más). Hoy en día, en los lugares que están a la vanguardia en muralismo (Berlín, Nueva York, Sao Paulo, y, también, a nivel menor, Bolonia, Lodz, Valparaiso...) el debate es otro: los murales pintados por los artistas famosos son parte del proceso de gentrificación de los barrios. Los precios de los edificios en los que pintan murales han crecido. Y en esta ciudad sabemos algo sobre los precios de las casas (aunque para algunos parezca ser motivo de orgullo aparecer en la lista de las más caras).

La convivencia no es pintar murales decorativos. Es la actitud que experimentan, o no, las y los ciudadanos, todos los días, en la calle. En nuestro caso, la convivencia se dio arreglando disputas entre las propuestas de los artistas y los gestores culturales. Y no son pocos los proyectos que se han materializado. La pintada de seis murales no fue sino el inicio. Algunas de ellas, polémicas. Por ejemplo, la pintada *Kapital* que está en el centro de la ciudad. ¿Acaso alguien se hubiera quejado si se hubiera pintado en

las paredes de Alza? Dando continuidad a los murales, se han materializado numerosos proyectos: las significativas conferencias sobre arte callejero, el taller de tizas para niñas y niños, el curso de collage-grafiti, las visitas guiadas a los muros... Porque la convivencia no nos viene por herencia; antes bien, se aprende y se enseña.

Desde el principio hemos proclamado que el muro no es sólo una pared. Es también una red o una pantalla para la creación. Por ello pedimos a algunos artistas que hicieran video-murales. La película *Gure Hormek* de Las chicas de

## Para muchos, el proyecto *Paredes que hablan* ha sido una decepción

Pasaik, por ejemplo, ha sido seleccionada para el catálogo de Kimuak. Por lo tanto, en los siguientes años, las pantallas de todo el mundo se convertirán en *nuestros muros*. Porque la convivencia, al igual que el cine, se crea con luces y sombras. Trajimos de Berlín al colectivo Mentalgassi. Mostraron sus trabajos irónicos y humorísticos como los encontramos en las galerías o en los museos: tras un cristal. Estos divertidos trabajos presentados en marcos trajeron una nueva lectura del marco incomparable de la ciudad. Muchos ciudadanos los acogieron con curiosidad y sonrisas. Otros rompieron o robaron los trabajos. Porque la convivencia, o es asunto de todos, o no es convivencia.

En las próximas semanas, con la colaboración de varios coreógrafos internacionales y con la música original de Pascal Gaigne, la compañía de danza Haatik, mediante la danza contemporánea, dará vida a las dos dimensiones de las paredes y las convertirá en tres dimensiones, convirtiéndolas de carne y hueso. Por otra parte, el artista Elurmaluta creará un mural audiovisual efímero en el muro *Kapital* del Urumea. Y a algunos les parecerá oportuno y a otros no. Pero la convivencia se alimenta intentando entender y respetando lo que no nos gusta.

## INSTAGRAM

Ikusi nolako irudiak utzi dizkigun hilabeteak.  
Descubre las imágenes que nos ha dejado el pasado mes.



#UdaGauBatekoAmetza  
#SueñoNocheVerano



#UdaGauBatekoAmetza  
#SueñoNocheVerano



#UdaGauBatekoAmetza  
#SueñoNocheVerano



#Zubideak



#UdaGauBatekoAmetza  
#SueñoNocheVerano



#UdaGauBatekoAmetza  
#SueñoNocheVerano



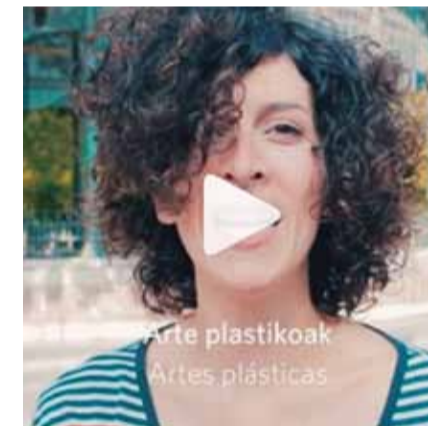
#UdaGauBatekoAmetza  
#SueñoNocheVerano



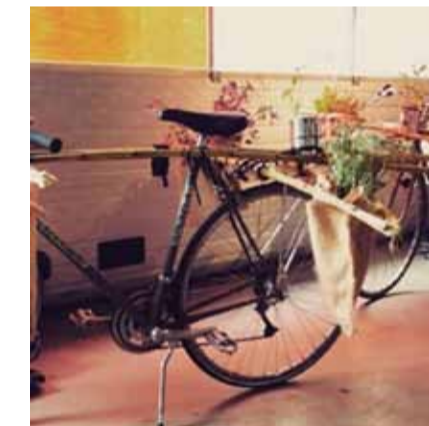
#Bakeltuna  
#TratadoDePaz



#Igerrak\_topaketa2 #Igerrak



#BreakALeg

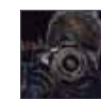


#HondarArtean



#HormekDiote  
#ParedesQueHablan

## TXIOAK TUITTS



**Joanes Seguro Err.** @joanessegurola  
Ametzen mundutik esnatu, eta ezin atzoko gau magikoa ahaztu. Ametsak amesteko direlako. #UdaGauBatekoAmetza @DSS2016



**Jeannette E. Diaz** @JeannetteEDiaz  
El Festival #Bloomsday2016 recrea el universo de 'Ulises' de J. Joyce en las calles de #Donostia @DSS2016 #Zubideak



**Daniel Burgui** @caravinagre  
Salimos ya de Constanza. We are on the route now. #biziz #Donostia2016 @DSS2016 #komunitateak #bike



**Leire Caridad** @leirecaridad  
Termina la función. Ha sido un auténtico sueño de una noche de verano, un placer para todos los sentidos #SueñoNocheVerano



**Ainara Guevara** @tximeletanaiz  
Ayer visitamos un espacio mágico en el que sus paredes guardan ilusiones. "La Torre Encendida" en Sevilla #Biziz



**Eneko Aritz** @enekoyaben  
Great team in Kernow! Pleasure to work with you. See u soon! #tosta2016 @GoldenTreeUK @FalSeaShanty.



**Jon Maya** @Jonmayasein  
#UdaGauBatekoAmetza|n ere #sanjoan ospatuz. Amaieran #sokadantza txikia. Nostalgia arintzeko



**Mertxe Mugika** @MertxeMugika  
#Hitzargiak lehen aldiz hizkuntza gutxituen aldeko Korrikak mahai baten bueltan. Elkarlanean garatutako ekimena!

**IRAILEAN ETORRIKO DENA**  
LO QUE VENDRÁ EN SEPTIEMBRE



'Txirrita'-ren gaineko antzerki zahar eta berriak  
Antiguas y nuevas obras teatrales sobre 'Txirrita'

80 urte bete dira aurtan *Txirrita* hil zenetik, eta Xabier Letek 1982an idatzitako obra berriro taularatuko da, Urnietako herriaren lankidetzan. Bestalde, Bernardo Atxagak testu dramatiko berri bat osatuko du, eta hori taularatzea izango da Hiriburutzaren erronketako bat.

En el 80º aniversario del fallecimiento de *Txirrita*, se interpretará, con la colaboración del pueblo de Urnieta, la obra escrita por Xabier Lete en 1982. Por otra parte, Bernardo Atxaga compondrá un nuevo texto, cuya puesta en escena es uno de los desafíos de la Capitalidad.



Medemen errodajeko eszena bat. Una escena del rodaje de Medem.

'Kalebegiak', Donostia Zinemaldian  
'Kalebegiak' en el Festival de San Sebastián

Julio Medemek zuzendutako pieza izan da *Kalebegiak* film luzea osatzen duten 12 film laburretatik azkena grabatzen. Proiektua postprodukzio fasean sartuko da orain eta azken emaitza iraillean ikusiko da, Donostia Zinemaldiaren 64. edizioan estreintuko dute-eta.

La pieza dirigida por Julio Medem es el último de los 12 cortos en haber sido rodado que forman el largometraje *Kalebegiak*. El proyecto entrará ahora en posproducción y el resultado final se podrá ver en septiembre, dentro de la 64ª edición del Festival de San Sebastián.



Tosta enbaxada Falmouthen. enbaxada. La embajada Tosta en Falmouth.

'Biziz' eta 'Tosta' enbaxadei ongietorria  
Bienvenida a las embajadas 'Biziz' y 'Tosta'

Europa bizikletaz zeharkatu ondoren, *Biziz* enbaxada irailaren 18an iritsiko da Donostiara, eta Cristina Enea parkean egindako jai baten egingo zaio ongietorria. *Tosta* enbaxadak Errenterian bukatuko du bere misioa, hurrengo aste bukaeran, *Atlantikaldia*-rekin bat eginez.

Tras recorrer Europa en bicicleta, la embajada *Biziz* volverá a casa el día 18 de septiembre, y se le dará la bienvenida con una fiesta en el parque de Cristina Enea. La embajada *Tosta*, por su parte, coronará su misión en el festival *Atlantikaldia* en Errenteria, el fin de semana siguiente.

Mezenak, babesleak eta laguntzaileak  
Mecenas, patrocinadores y colaboradores  
Mécènes, partenaires et fournisseurs  
Patrons and sponsors

OROKORRAK  
GLOBALES  
GÉNÉRAUX  
GLOBAL



BEREZIAK  
ESPECIALES  
SPÉCIAUX  
SPECIAL



PROIEKTUOKOAK  
DE PROYECTO  
DE PROJET  
PROJECT



KOMUNIKABIDE OFIZIALAK  
MEDIA PARTNERS  
MOYENS DE COMMUNICATION  
OFFICIELS  
MEDIA PARTNERS



LAGUNTZAILE OROKORRAK  
COLABORADORES GLOBALES  
FOURNISSEURS GÉNÉRAUX  
GLOBAL IN-KIND SPONSORS



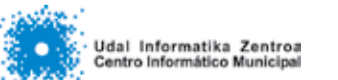
LAGUNTZAILE BEREZIAK  
COLABORADORES ESPECIALES  
FOURNISSEURS SPÉCIAUX  
SPECIAL IN-KIND SPONSORS



PROIEKTU LAGUNTZAILEAK  
COLABORADORES DE PROYECTO  
FOURNISSEURS DE PROJET  
PROJECT IN-KIND SPONSORS



ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK  
CON EL APOYO DE  
INSTITUTIONS COOPÉRATIVES  
WITH THE SUPPORT OF







Denona eta norberarena.  
Hola diversidad.  
Bonjour diversité.  
Hello diversity.



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA  
DSS2016.EU

ELKARREKIN BIZITZEKO KULTURA  
CULTURA PARA CONVIVIR  
#DONOSTIA2016